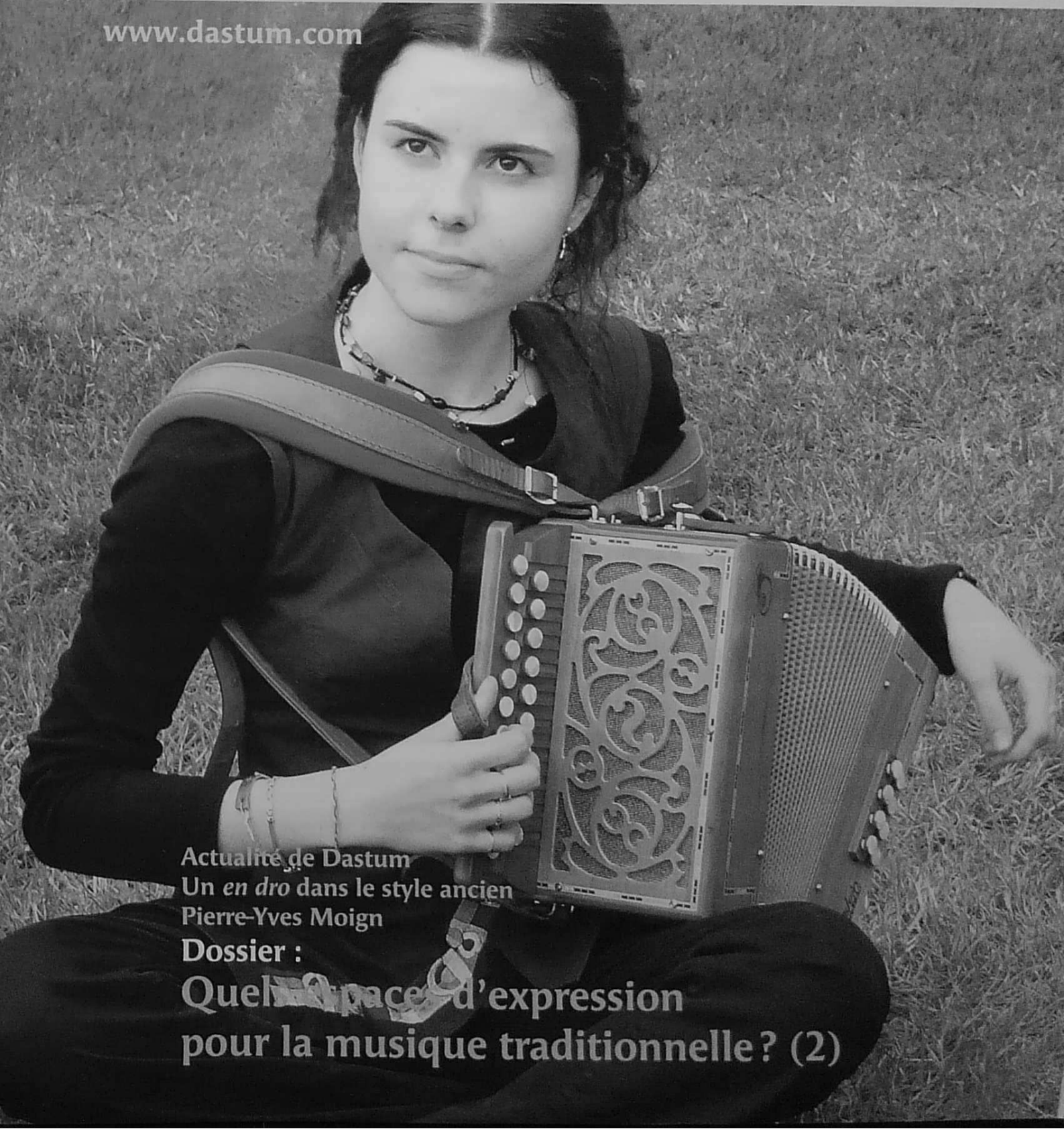


Musique bretonne

JUILLET/AOÛT - GOUERE/EOST 2004 - N° 185

3,50€

www.dastum.com



Actualité de Dastum
Un *en dro* dans le style ancien
Pierre-Yves Moign

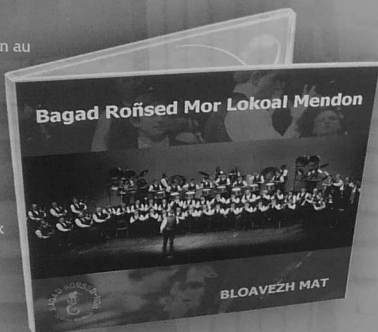
Dossier :

Quel espace d'expression
pour la musique traditionnelle? (2)

Bagad Roñsed Mor Lokoal Mendon Bloavezh Mat

Champion de Bretagne 2003

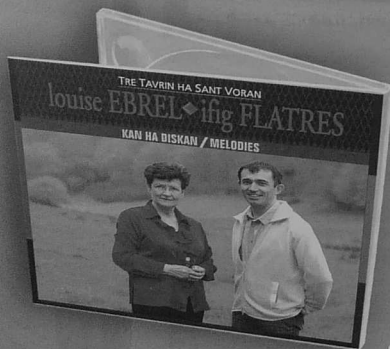
Emmené par André Le Meut, musicien au talent exceptionnel et un des plus grands talabarders, Roñsed Mor bouscule les habitudes. Un mariage étonnant entre le Bagad et l'Ensemble des Trompettes de Paris à la renommée internationale. Tous deux interprètent un répertoire de thèmes traditionnels bretons et des compositions nouvelles avec sur deux titres la participation de Gilles Servat.



Louise Ebrel / Ifig Flatres Tre Tavrin ha Sant Voran

Entre Treffrin et Sainte Marine : Chants à danser et mélodies du Centre Bretagne au Pays Bigouden.

Voici enfin le CD qui, en réunissant Louise Ebrel et Ifig Flatres, ravira les aficionados des festoù noz que ce couple de Kan ha Diskan enchante depuis quelques années. Placé sous le signe de la rencontre entre deux terroirs, la Haute Cornouaille, pays de Louise et le pays Bigouden d'Ifig, il emprunte un bon nombre de chants du répertoire des soeurs Goadec, mais également d'autres tirés de collectages.



www.coop-breizh.fr

COOP BREIZH / Kerangwenn / F. 29540 SPÉZET

TEL. : 02 98 93 83 14 / FAX. 02 98 93 87 97 / E-mail : disques.coopbreizh@wanadoo.fr

Sommaire Taolenn

Agenda	Deizadenn	
Festou-noz, stages, annonces, courrier...		4
Dastum	Il Dastum	
Actualité du réseau Dastum		10
Dossier	Treñvad	
Quels espaces d'expression pour la musique traditionnelle? (2)		14
Chant de tradition orale (suite)		16
Théâtre de Cornouaille		20
L'Aire libre		23
Une création au Quartz		24
Carré Magique		26
Festival Fisel		29
Association	Arvodoù	
Les Amis de Polig Monjarret		30
Musique	Silvadoù	
Un en dro de style ancien		32
L'air du temps	Un an a-raer	
Philippe-Le Feon		35
Portrait	Pilbrel	
Pierre-Yves Moign		36
Événement	Arvodoù	
Le duo libre à Gourin		40
Danse	Dans	
Une fête à Guingamp		42
Patrimoine	Glod	
Deux textes collectés		44
Photothèque	Fotioù	
Aidez-nous à les légender		46
Quoi de neuf? Hag ha nevez?		
Actualité du livre et du disque		47

« **M**usique Bretonne, a gav din, zo deuet da vezañ kelaouenn an trede milved... », a c'hallomp lenn war a ra evel-se ar pezh a vez lavaret deomp gant kalzig a dud. Na pegen laouen omp o lenn se ! Sur omp bremañ e oac'h niverus o c'hortoz cheñchamant kinnig hor c'helaouenn. Labouret hon eus buan, leun a startijenn ma oamp, me 'lâr deoc'h, evit embann an niverenn-mañ. N'hor boa ket c'hoant tamm ebet ne vije ket bet eus an niverenn-mañ pe e vije deuet er-maez gant dale. Gouzout a reomp mat e vo ret cheñch tra pe dra er gelaouenn-mañ c'hoazh. Neuze, kasit deomp hoc'h evezhiadennoù hag hoc'h alioù : deuet mat e vint ganeomp. Savomp asambles kelaouenn « ar sonerezh a blij kaer deomp-ni » !

« **M**usique Bretonne me donne enfin l'impression d'être une revue du 3^e millénaire... » Cette appréciation reçue par courriel d'un de nos lecteurs, confirmée par de nombreuses autres réflexions reçues oralement, nous va droit au cœur. Ainsi donc, la nouvelle présentation de notre magazine, conçue et mise en œuvre dans la hâte et la fièvre – nous ne voulions pas rater un seul numéro, ni prendre le moindre retard – correspond bien aux attentes de la plupart d'entre vous. Il reste encore bien des ajustements à faire, nous en sommes conscients. Alors, faites-nous part de vos remarques et suggestions : elles seront toujours les bienvenues. Faisons ensemble le magazine de « toute la musique qu'on aime » !

« **M**usique Bretonne resanbl maëzoe dan un gazzètt du 3^e milénaèrr... ». La peitit notaéy-làe que j'on recepaéy de yun de noz leizor, nóz a faètt graund haèt, e ben d'autr cor. D'après que la novèll perzantaéy de la gazzètt retirr pus a ce que sonj le mond d'qi nóz lizan. J'on aèrcaé hardi pór pœir isi ste limerot an tan. Je savon que j'on cor de l'óvraij e vóz pœtéz ben seürr nóz donae voz sonjaéy : j'an seron lon du tan benaèzz. Faezon d'asanbl la gazzètt de « tótt la sonerij que j'aemon » !

Festoù-noz

■ JUILLET

Jeu di 15 juillet

Brest (29) Kepelledro.

Vendredi 16 juillet

Penvénan (22) Loened Fall, Darhaou, BF15.
Audiérne (29) Dremmwel
Saint-Pol-de-Léon (29) Breizh Brothers.

Samedi 17 juillet

Erquy (22) Les Gwerzillons.
Etables-sur-Mer (22) Pevar Den.
Plerin (22) Yao!
Saint-Père (35) Strobinell, Penn Gollo.
Malahon (29) Kantrerien, Bouline-rien.
Quéménéven (29) Dremmwel, Ebré-Flatres.

Quimper (29) dans le cadre du Festival de Cornouaille, fest-noz de Skolvan avec Youenn Le Bihan, Gilles Le Bigot, Dominique Molard, Bernard Le Dreau et Loïg Troel.

Dinard (35) Ar Plijadur, Obaya.
Saint-Père (35) Strobinell, Penn Gollo.

Augan (56) Lirzhin Yaouank.
Grand-Champ (56) Sonerien Du, Carré Manchot, Plantec.
Le Bono (56) Kilhañ, Kentañ.
Riantec (56) Kacrell.



Stohari

Dimanche 18 juillet

Erquy (22) Les Gwerzillons.
Collorec (29) Kantrerien, Frères Bizouarn.
Pont-Croix (29) Sonerien Du.
Quimper (29) Kannad, Fidil.
Plœmel (56) Duo Yves Le Guennec, Arvest.
Pont-Scorff (56) Kacrell.

Musique Bretonne

Mardi 20 juillet

Quimper (29) Dans le cadre du Festival de Cornouaille, fest-noz "mod kozh" avec Bigot-Crepillon, Allot-Le Cam, Corbel-Flochig, Les Chantons d'Loudia.

Mercredi 21 juillet

Rochebort (17) Hamon-Martin Quintet.
Cléder (29) Kantrerien, sonneurs.
Plomeur (29) Dremmwel, Bagad Cap Caval.

Quimper (29) Dans le cadre du Festival de Cornouaille, fest-noz "yaouank" avec Startjenn, Tymen-Kerveillant, Josset-Martin.
Muzillac (56) Penn Treuz.

Jeu di 22 juillet

Quimper (29) Dans le cadre du Festival de Cornouaille, fest-noz avec Bivoac, les Frères Hénaff, Tymen-Kerveillant.

Vendredi 23 juillet

Saint-Gilles-Vieux-Marché (22) Carré Manchot.
Saint-Quay-Portrieux (22) Bleizi Noz, Imosima, David Pasquet Group.
Quimper (29) Dans le cadre du Festival de Cornouaille, fest-noz avec Plantec, Simon-Frances, Le Lann-Pierre-Guyader.
Le Poulguen (29) Dans Teurjou Groix (56) Yonalou.

Samedi 24 juillet

Fréhel (22) Les Gwerzillons.
Crozon (29) Dremmwel.
Plouñour-Ménez (29) Strujenn Hales, Jacob-Bihan.
Plouvorn (29) Re an Are, Le Roux-David, Corbel-Flochig.
Poullan-sur-Mer (29) Penn Gollo.

Quimper (29) Dans le cadre du Festival de Cornouaille, fest-noz avec Tud, Simon-Frances.

La Vraix-Croix (56) Pevar Den, Plantec, Hamon-Martin Quartet.
Sainte-Anne-d'Auray (56) Fili Fala, Kentañ.
Saint-Vincent-sur-Oust (56) Tan Ba'n Ti, Manglo, Arzoustaff.



Penn Treuz

Dimanche 25 juillet

Plouha (22) Loened Fall.
Trebeurden (22) Breizh Storming Edern (29) Kantrerien.

Quimper (29) Hamon-Martin Quartet.

Dinard (35) Piler Lann, Pao Bran, Batz-sur-Mer (44) Ined Noz.

Plouharnel (56) Carré Manchot.
Saint-Vincent-sur-Oust (56) Kerbedig, David et Huguel, Jacob-Guguen-Normand, scène ouverte.

Mardi 27 juillet

Trefflagat (29) Kantrerien.

Mercredi 28 juillet

Cléder (29) Klaskerien.

Jeu di 29 juillet

Pontrieux (22) Winajh, Stourm.

Vendredi 30 juillet

Meilars (29) Loened Fall.
Penmarc'h (29) Kepelledro.
Scrignac (29) Loened Fall.
Tréguenn (29) Les Ravageous, Startjenn.
Plancoët (22) Les Gwerzillons.
Roscanvel (29) Plantec, Yao !, Gwel-loch, Kan ha Biskoul, Marie et Aurélie.
Gourin (56) Spontus, Les Frères Morvan, Damvat.

Samedi 31 juillet

Pontrieux (22) Hudel, Winaj, Pao Bran, Boues du Leff.

■ AOÛT

Dimanche 1^{er} août

Benodet (29) Penn Gollo.

Brasparts (29) Les Baragouineurs, Karma, Plantec.

Carantec (29) Kepelledro, Bugel Noz.

Landealeu (29) Loened Fall.
Pont-Aven (29) Kantrerien.

Tréflaouenan (29) Potes Flor'.

Baden (56) Duo Yves Le Guennec, Penn Bihan.

Gourin (56) Sonerien Du, Ined Noz, Me lar dit.

Lorient (56) Deomp.

Ploemel (56) Gwalig, Carré Manchot.

Plunéret (56) Sonerien Du.

Lundi 2 août

Landealeu (29) Loened Fall.
Lorient (56) Pevar Den, Carré Manchot.

Mardi 3 août

Paimpol (22) Penn Treuz.

Mercredi 4 août

Plouha (22) Hedad, Loar Gann, Patosgen.

Cléder (22) Klaskerien.
Plomeur (29) Kantrerien.

Guimaëc (29) Sonerien Du, Breizh Brothers.

Jeu di 5 août

Guerlesquin (29) Carré Manchot.

Fréhel (22) Carré Manchot.

Tréveneuc (22) Les Frères Morvan, Sterenn ar Goued, Robert-Dombre.

Langolen (29) Kantrerien.
Saint-Evarzec (29) Kannad.

Trégolou (29) Torr-Penn.
Lorient (56) Penn Treuz.

Samedi 7 août

Mûs-de-Bretagne (22) Plantec, Carré Manchot.



Korrigan

Perros-Guirec (22), Skolvan, Les Baragouineurs, Loar Gann.

Plerin (22) Korventenn, L'Echo du Gouet, Jegou-Corbel.

Plouézec (22) Loened Fall.
Pommerit-Jaudy (22) Hedad, Penn Kallet.

Concarneau (29) Arsa !

Ile-Tudy (29) Dremmwel.

Tourc'h (29) Si près du Sol, Karma.

Tréguen (29) Kantrerien, Ruz Reor.

Crae'h (56) Korriganed.

Gourin (56) Pevar Den.

Languidic (56) Yonalou, Penn Gollo.

Lorient (56), Sonerien Du.

Dimanche 8 août

Landeblia (22) fest-deiz avec Hedad.

Trégastel (22) Kepelledro, Bugel Noz.

Beuzec-Cap-Sizun (29) Dremmwel.

Guimiliau (29) Breizh Brothers.

Plouarzel (29) Mentril.

Plougouven (29) Hunval.

Plougoulin (29) Kantrerien.

Plouvien (29) fest-deiz avec Potes Flor'.

Plovan (29) Sonerien Du.

Saint-Suliac (35) fest-deiz avec Deomp.

Arradon (56) Hamon-Martin Quartet.

Breec'h (56) Loened Fall.

Lizio (56) Korriganed, Les Ravageous, Koskerien.

Mercredi 11 août

Cléder (29) Kantrerien.

Billiers (56) Lvastred.

Jeu di 12 août

Etables-sur-Mer (22) Pevar Den.

Perros-Guirec (22) Les Ravageous.

Dinard (35) Sonerien Du, Penn Bazi, Castel-Gorju.

Vendredi 13 août

Plouider (29) Klaskerien.

Plozevet (29) Kantrerien, Frères Bizouarn.

Saint-Thégonnec (29) Torr-Penn, Awen et Nolwenn, sonneurs.

Guérande (44) Brou-Hamon-Quimbert, Spontus, Anchfol et Yaouank.

Samedi 14 août

Erquy (22) Penn Bazi.

Pleslin-Trigavou (22) Les Couétes, Sterne.

Plémy (22) Pevar Den.

Pluzunet (22) Bleizi Noz, Les Frères Guilchen, Faro, Priol-Corre.

Saint-Cast-le-Guildo (29) Farouell, Verrière-Le Doujet-Hauchecorne.

Crozon (29) Deus 'ta.

Landudec (29) Kannad.

Le Cloître-Pleyben (29) Loened Fall.

Trenk, Sylvie et Christian Rivoalen, Riou-Irvois.

Moëlan-sur-Mer (29) Si près du Sol.

Plabennec (29) Breizh Storming, trio Claire, Logann et Stéphane.

Plomodiern (29) Sonerien Du.

Taulé (29) Kepelledro.

Saint-Lunaire (35) Deomp, Hamon-Martin Quartet.



Plantec

Erdeven (56) Luberned, Penn Bihan.

Sarzeau (56) Korriganed.

Dimanche 15 août

Lancieux (22) Penn Bazi.

Plouguet (22) Hunval.

Pluzunet (22) fest-deiz gratuit avec Penn Kallet, Alan Madec et Co, chanteurs et chanteuses.

Bréles (29) Potes Flor'.

Cléden-Cap-Sizun (29) Kantrerien.

Le Juch (29) Deus 'ta.

Plougastel-Daoulas (29) Klaskerien, Forzh Penaos.

Saint-Pol-de-Léon (29) Kepelledro.

Baud (56) Pevar Den.

Plougoumelen (56) Frères Rhaddouf.

Mardi 17 août

Plouescat (29) Startjenn.

Mercredi 18 août

Plouzvet (29) Kanterrien
Ile-d'Arz (56) Korriganed

Jeudi 19 août

Lamballe (22) Les Ravageous

Vendredi 20 août

Plussullen (22) Pevar Den
Saint-Quay-Portrieux (22) Plantec
Penn Treuz, Hamon-Martin Quintet
Clohars-Carnoët (29) Skrijus
Le Guilvinec (29) Yao!



Samedi 21 août

Lannion (22) Sko'Barzh, Hedad, Cou-
rous d'Naety, frères Cornic
Pont-l'Abbé (29) Sonerien Du, Lo-
ened Fall, sonneurs et chanteurs
Saint-Thégonnec (29) Tud, Yao!
Trefflagat (29) Klaskerien
Dinard (35) Sylvestrig
Nostang (56) Arvest, Telenn Dall
Plouhinec (56) Duo Yves Le Guen-
nec
Plumergat (56) Korriganed, Penn
Treuz, sonneurs
Questembert (56) Les Ragalous

Dimanche 22 août

Plouzclambre (22) Pevar Den,
Breizh Brothers
Bannalec (29) Kanterrien, Ruz Reor,
Querrien (29) Loened Fall

Mercredi 25 août

Audierne (29) Kanterrien

Musique Bretonne

Jeudi 26 août

Lannion (22) Loened Fall

Vendredi 27 août

Rostrenen (22) Guichen, Huel,
Storvan, Le Gallie-Jouanno, Yann-
Fañch Kemener, Marcel Guillou, Ber-
thou-Molard

Bénodet (29) Sonerien Du

Samedi 28 août

Lanfains (22) Sonerien Du
Rostrenen (22) Pennou Skoulm, Lo-
ened Fall, Skolvan, Hamon-Frin trio,
Goas-Jouve, Rivoallen-Corbel
Plogonnec (29) Deus Ta
Quimper (29) Si Près du Sol, son-
neurs
Sucé-sur-Erdre (44) PSG, Hamon-
Martin Quartet
Kervignac (56) Dans Teurjou
Landaul (56) Korriganed
Plumergat (56) Penn Treuz

Dimanche 29 août

Landerneau (29) fest-deiz avec
Breizh Storming
Caudan (56) Duo Yves Le Guennec,
Arvest
Rostrenen (22) fest-deiz ha noz avec
Bernard Lasbleiz, Ifrig Troadec et Jean-
Claude Simon, Termajik, Urvois-Mal-
rieu, Patro Saout Electric

SEPTEMBRE

Samedi 4 septembre

Pédernec (22) Darhaou, Stourm,
Hamon-Martin Quartet, chanteurs
Quimper (29) Penn Gollo
Gourin (56) Karma, Lothodé-Cadu-
dal, Becker-Huiban, Botuha-Quillay
Lanester (29) Kaerell
Pluvigner (56) Sonerien Du

Dimanche 5 septembre

Landerneau (29) fest-deiz avec
Breizh Storming

Gourin (56) fest-deiz avec Kerzh'ha,
Le Vallegant-Lefebvre, Bagad Brieg

Vendredi 10 septembre

Saint-Normel (22) Farouell, Diaou-
lezed, Kendirvi, scène ouverte

Samedi 11 septembre

Pommerit-Jaudy (22) Hedad,
Winajh, Les Chanteurs de Brasparis
Ergue-Gabéric (29) Frères Rhad-
doul
Quimper (29) Dremmwel
Brecé (35) Termen, Mesk ha Mesk,
Carpain
Le Tronchet (35) Deomp
Parcé (35) Korriganed
Pluvigner (56) Loened Fall
Rosny-sous-Bois (93) Emsaverien,
Tamm-Kreiz, Thierry et Gildas, son-
neurs de Breizh hor Bro et Tud Breizh
Saint-Nazaire (44) Fili-Fala, Les
Berouettes

Concerts

Vendredi 16 juillet

Penvenan (22) Bugel Koar, BD
Swing Orchestra (à l'occasion de
l'ouverture d'un nouveau lieu cultu-
rel, salle du Loguellaou)

Du 16 au 25 juillet

Quimper (29) dans le cadre du Festi-
val de Cornouaille, apero-concerts
et spectacles : *Symphonie troisième*
de Didier Squiban avec l'Orchestre Régi-
onal de Bretagne, Manu Lann Huel,
Alain Trévarin, Jean Chevalier et Ber-
nard Le Dreau (16/07); *Ys, La Cité
engloutie* de Pascal Rode par
l'ensemble Lirzhin et ses invités
(17/07); "Chants Sacrés à la Cathé-
drale", avec Ifrig Flatrés, Olivier
Struillou, les Kanerien Sant Karanteg
(18/07); trio Ewen-Delahaie-Faven-
nec, "Sud-Ar Su" par le Bagad Kemper
et ses invités (19/07); Louis Capart,
Karigosse (21/07); Les Goristes, Digor
(22/07); "L'Héritage d'une Culture",
par Jean-Marc Lesieur et Jean-Philippe
Mauras, avec la Cinémaèque de Bre-



Veillées/balades

Mardi 3 août

Lannion/Beg-Leger (22) randon-
née chantée en gallo et breton, orga-
nisée par Dastum Bro-Dreger et Bord
an Aod Lannuon

Vendredi 6 août

Saint-Sauveur (29) veillée bretonne,
dans le cadre du Festival Bro Chelgen
Org. Dastum Bro-Leon

Mercredi 11 août

Guérande (44) dans le cadre des Cel-
tiques de Guérande, soirée contes et
musiques avec Jean-Marc Derouen,
Roland Guillou et un quartet d'accor-
deon

Samedi 14 août

Guérande (44) dans le cadre des Cel-
tiques de Guérande, balade contée
dans l'iminaire guérandais avec
Roland Guillou

Jeudi 12 août

Guérande (44) dans le cadre des Cel-
tiques de Guérande, concert gratuit
de Kate-Mé

Vendredi 13 août

Guimiliau (29) dans le cadre du Festi-
val Bro Chelgen, concert d'orgue par
Michel Cocheril, suivi par le groupe
Tad zo kuit

Jeudi 26 août

Rostrenen (22) dans le cadre du Festi-
val Fisel, concert à l'église avec le
duo Veillon-Mac Menemy, Annie
Ebré, Poullerguen-Le Padellec

Samedi 28 août

Rostrenen (22) Regis Huiban Quar-
tet, Trucek et la Fanfare Los Trognos
Coulos en création, dans le cadre du
Festival Fisel

Du 22 au 24 juillet

Taden (22) stage danses de Haute-
Bretagne Nord (rondes, contredanses,
avant-deux), avec Marc Clériver, Jean-
Luc Revault, Vincent Morel, Corentin
Le Doujet, Youenn Hauchecorne, Nol-
wenn Verrière, Mathieu Serot...
Org. ATDMT et La Bouëze
(02 23 20 59 14)

Vendredi 15 août

Guimiliau (29) stage de chant,
gavotte d'Hamvec, avec Gilles Le Goff
dans le cadre du festival Bro Chelgen
Org. Dastum Bro-Leon
(02 98 21 16 41)

27-28 août

Rostrenen (22) stage terroir fisel
dans le cadre du Festival de Danse
Fisel (accordéon diatonique avec
Yann-Fañch Perroches, Bernard Las-
bleiz, clarinette avec Christian Duro et
Jean-Claude Le Lay, binou-bombarde
avec Laurent Bigot, Daniel Philippe,
Jean-Elie Le Goff, Jacky Le Hetet, kan-
ha-diskan avec Jean-Claude Simon et
Noluen Le Buhe)
(02 96 29 35 98)

28-29 août

Sucé-sur-Erdre (44) stage "Rendez-
vous du quadrille et de la contre-
danse", animé par Marc Clériver et
Nolwenn Verrière
Org. ATDMT (02 40 77 87 43)

Événements

Du 10 au 14 juillet

Saint-Chartier (36) 29^e Rencontres
Internationales de Luthiers et Maitres
Sonneurs



Stages

Du 12 au 17 juillet

Plumieuc (22) dans le cadre des
Assemblées Galloises, stages de
musique autour de dix instruments
et des répertoires du Pays gallo, stage
de chant avec Marie-Noëlle Le Map-
han
(02 96 66 09 09)

Du 18 au 23 juillet

Plouneour-Ménez (29) dans le
cadre de la semaine Telenn ar Gelled,
stage de harpe celtique ancienne avec
Violaine Mayor
(02 98 78 93 25)

L'agenda actualisé en permanence est sur
www.dastum.net



Du 12 au 17 juillet
 La Chèze, Plumieux, Bréhan (22) festival Les Assemblées Gallèses : concerts, spectacles, rigedaud/fest-noz, contes, théâtre, stages...
 Contact : 02 96 66 09 09
 assemblees.gallese@mouvement-rural.org

Du 15 au 24 juillet
 Mauron (56) festival "Derrière les Talus, Contes et Musiques en Brocéliande" : contes, spectacles, concours.
 Contact : 02 97 22 76 95.



Du 16 au 25 juillet
 Quimper (29) dans le cadre du Festival de Cornouaille : concerts, défilés de cercles celtiques et bagadoù, concours, stages-ateliers, université d'été, animations, expositions, etc. (Voir le détail du programme au fil des pages)
 Renseignements au 02 98 55 53 53 et contact@festival-cornouaille.com

Du 16 juillet au 13 août
 Fort-la-Latte, Fréhel (22) Les Vendredis de Fort-la-Latte : contes et concerts à la lueur des torches, avec Maripol (16 juillet), François Budet (23 juillet), Roger le Contou et Fred le Disou (30 juillet), Iniskis (13 août).
 Contact : 02 96 41 53 81.

Du 18 au 24 juillet
 Plounéour-Menez (29) semaine Telen ar Gelted du Relec, autour de la harpe celtique ancienne : concerts, stages, fest-noz, avec Violaine Mayor, Joël Herrou, etc.
 Contact : 02 98 78 93 25.

Du 21 juillet au 18 août
 Mont-Dol (35) Les Mercredis du Mont-Dol : contes et concerts à la lueur des torches, avec Iniskis (21 juillet), Patrick Ewen (28 juillet), Roger le Contou et Fred le Disou (4 août), Arz Nevez (11 août), Didier Squiban (18 août).

Du 23 au 25 juillet
 Saint-Vincent-sur-Oust (56) Fête du Rond : concerts, fest-noz/bal breton, championnats de rond de Saint-Vincent, contes, expositions photo-vidéo, repas et randonnées chantées, jeux, animations, etc.
 Contact : 02 99 91 28 55
 www.tkendalch.perroy.asso.fr

Dimanche 25 juillet
 Plurien (22) "Rai d'soula su' la Vielle", 4^e Rencontres de la Vielle : concerts, défilés, randonnée chancie et sonnée, fest-deiz scène ouverte.
 Rens. au 02 96 72 18 52
 www.plurien.penthièvre22.com

Du 30 juillet au 8 août
 Lorient (56) 54^e Festival Interceltique : concerts, spectacles, défilés, concours, animations...
 Contact : 02 97 21 24 29
 www.festival-interceltique.com

31 juillet
 Saint-Père (35) Nuit des Rives Celtes : fest-noz avec Obaya, duo Le Gallie-Le Bour, Pierre Osborne, Louise Ebré-Hig Flatras, Les Cousins, Les Coëfes, Sterne, trio Rozaroun, Cadic et Le Mouel ; contes avec Roger le Contou et Fred le Disou, Bruno Chemin, Sylvain Cebrou de Lisle, Xavier Lesché, Albert Poullin, etc.
 Renseignements : 02 99 58 81 06.

Du 6 au 22 août
 Saint-Sauveur, Saint-Thégonec, Guimiliau (29) Festival Bro Chelgen, organisé par Dastum Bro-I-con : concerts, concours de danse léon, stages, veillée, fest-noz, etc.
 Contact : 02 98 21 16 41.

Du 11 au 15 août
 Guérande (44) Festival Les Celtiques de Guérande : défilés, spectacles, concerts, expositions, animations.
 Contact : 02 40 24 96 71.



14-15 août
 Bourbréac (22) 29^e édition du Festival de la Danse Plinn du Danouët. Rencontres de sonneurs et chanteurs, concours, animations, fest-noz.
 Contact : 02 96 43 44 90.

Du 14 au 22 août
 Guingamp (22) Festival de la Danse Bretonne et de la Saint-Loup : concerts d'Alan Stivel, Gilles Servat, Denez Prigent, défilés, spectacles, concours de danse, etc.
 Contact : 02 96 43 73 89
 stloup@wanadoo.fr

Du 16 au 22 août
 Parthenay et Gâtine (79) "De Bouche à Orelle", Festival des Nouvelles Musiques Traditionnelles : concerts, spectacles, stages.
 Contact : 05 49 94 90 70.

Du 26 au 29 août
 Restrenem (22) Festival de la Danse Fisel : concerts, fest-deiz, fest-noz, balade chantée, concours, stages, conférences, animations...
 Contact : 02 96 29 35 98.

Concours

Du 18 au 24 juillet
 Quimper (29) dans le cadre du Festival de Cornouaille, concours "Dans", championnat de 1^{er} catégorie des fédérations Kendalch (le 18/07), Trophée Pierre-Pulvé, ouvert aux jeunes sonneurs de couple braz et kozh (le 19/07) ; concours de chant traditionnel tous terroirs (le 20/07) ; concours duos et petits groupes (le 23/07) ; Trophée Hervé Le Meur/Plume de Paon, ouvert aux couples braz et kozh (le 24/07).

Vendredi 23 juillet

Mauron (56) dans le cadre du festival "Derrière les Talus, Contes et Musiques en Brocéliande", concours des "Bats d'la Goule", ouvert à tous les conteurs amateurs ou confirmés.
 Contact : 02 97 22 76 95.

Samedi 14 août

Le Faouët (56) concours de sonneurs organisé par Danserien an Ele en hommage à Sam Le Poupon. Un air à la marquette, une mélodie et une suite de danses seront demandés. Le repertoire devra mettre en valeur le Pays du Roi Morvan (Gourin, Guéméné-sur-Scorff, Le Faouët, etc.)
 Inscriptions avant le 4 août 2004 auprès de Jean Baron (Le Rest 29300 Trémeven ou 02 98 96 04 42).

4-5 septembre

Gourin (56) Championnat de Bretagne de Musique Traditionnelle, finale du championnat de Bretagne des sonneurs par couple.

Brèves

Editions pratiques
 L'Addm 22 vient de sortir un livret pratique sur l'organisation de concerts ; il est téléchargeable sur le site de l'Addm 22.
 Contact : 02 96 68 35 35, www.addm22.com
 L'Association Départementale pour le Développement des Arts Vivants dans le Morbihan (ADDAV 56) vient, quant à elle, d'éditer, en bilingue breton/français, une nouvelle fiche technique consacrée à la billetterie.

Chers organisateurs,
 Nous vous rappelons que la parution dans ces pages est un service gratuit. Vos infos doivent nous parvenir avant le 10 du mois précédent la sortie de la revue (bimestrielle : paraît la première semaine des mois impairs) par courrier, fax ou sur les deux adresses e-mail suivantes :
 musique.bretonne@dastum.net et actu@dastum.net.
 En effet, Dastum met également à jour quotidiennement un agenda en ligne sur www.dastum.com que fréquentent chaque mois près de 7 000 internautes.
 Et pour une meilleure mise en valeur de votre événement, il vous est possible de publier une annonce complète avec programme détaillé et visuels. Nous pouvons vous communiquer notre grille de tarifs, pour les insertions publicitaires (par exemple, pour une parution, compter 45 euros pour 1/6 de page 10 cm x 5,5 cm, 426 euros pour une quatrième de couverture en couleur...)
 Pour plus de renseignements, merci de bien vouloir vous adresser à Anna Jaouen anna@dastum.net / 02 99 30 07 32.

Contact : 02 97 47 10 97, contact@addav56.org

Prix "Produit en Bretagne"
 Les résultats du Grand Prix du Disque "Produit en Bretagne", en association avec Musik e Breizh, ont été proclamés :
 Lauréat du Grand Prix du Disque : Nolwenn Corbel.
 Meilleur Premier Disque : Dom Duff.
 Lauréat Musiques d'inspiration traditionnelle et celtique : Kate-Mé.
 Coup de cœur du jury : Digor.

Annonce

L'association Dastum Bro-Leon recherche un agent de développement (repondant aux criteres d'eligibilite des mesures "Nouveaux Services-Emploi Jeune").

Profil : niveau Bac + 2. Connaissance du breton et souhait de l'approfondir, connaissance du milieu associatif (travail de groupe et communication), esprit d'initiative. Idéalement, connaissance des appareils audio, de l'informatique. Intéret pour la culture bretonne (histoire, musique, danse, etc.)
 Travail demandé : collectage de la matière orale bretonne, numérisation (gravure CD, saisie des informations sur base de données), accueil du public, suivi des activités.
 Zone Nord Finistère (Leon et secteur de Daoulas-Plougastel). Voiture indispensable.
 Contacter David Derrien au 02 98 30 64 09 ou 06 88 80 38 05.
 Envoyer CV et lettre de motivation à Dastum Bro-Leon, place de l'Europe, 29260 Lesneven.
dastum.broleon@wanadoo.fr.

Voici un aperçu en images de la vie des associations qui animent le réseau Dastum. Pour connaître toutes les dates des animations, stages, concours... organisés par le réseau, se reporter à l'agenda général.

Dastum Breizh

16, stradaed / rue de la Santé 35000 Roazhon/Rennes Tél./Fax : 02 99 30 91 00/11 dastum@wanadoo.fr www.dastum.com

Horaires d'ouverture de la médiathèque : du lundi au vendredi de 10h à 12h30 et de 14h à 17h30. Deux samedis par mois et sur rendez-vous.

Nouveau bureau

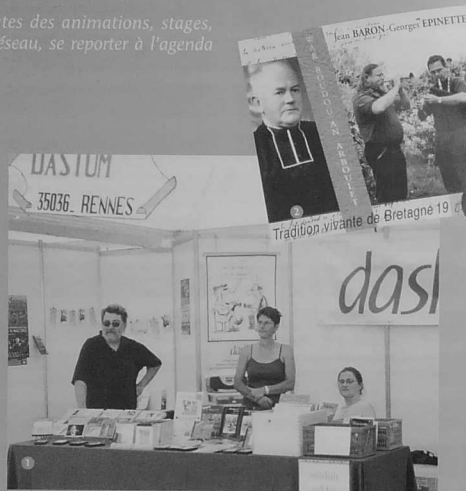
De nouveaux administrateurs ont été élus lors du conseil d'administration le 4 juin : Charles Quimbert (président), Christophe Baraty (vice-président, responsable du réseau - Dastum Bro Dreger), Armel Morgant (vice-président responsable des éditions), Vincent Morel (charge de la documentation-numérisation - L'Épille), Eric Menneteau (trésorier - Dastum Kreiz Breizh), Bruno Nourry (secrétaire - Dastum 44).

Saint-Chartier

A l'occasion des 29^e Rencontres Internationales de Luthiers et Maîtres-Sonneurs de Saint-Chartier, nous serons ravis de vous accueillir sur le stand Dastum du 10 au 14 juillet. N'hésitez pas à passer nous dire bonjour ! Alain Pennec y viendra présenter ses éditions et Soig Siberil y dédicacera son dernier album le 13 juillet. Plus d'infos sur le festival : www.saintchartier.com

Connaissez-vous RMD ?

Ce nom sibyllin désigne un gigantesque annuaire du Réseau Musique et Danse (RMD donc), composé de plus de 15 000 réfé-



rences pour la Bretagne. Ce réseau, mis en place à l'initiative du Ministère de la culture, a pour objectif l'élaboration d'une base de données générales sur les acteurs culturels en région, tous genres confondus. Cette base est alimentée par Musiques et Danses en Bretagne, les addm et Dastum pour toutes les données concernant les expressions traditionnelles. Cet annuaire fait partie d'un portail régional qui comporte agendas, formations, renseignements juridiques... Il sera inauguré à la rentrée. D'ores et déjà, l'annuaire est en ligne sur le site www.dastum.com > rubrique Infos-actualité > Adresses

Vous êtes chanteur, musicien ou un groupe de musique ? Vous allez prochainement recevoir une fiche de mise à jour que nous vous remercions de nous renvoyer corrigée et signée (loi informatique et libertés oblige !).

Pour les malchanceux que nos services n'auraient pas encore repérés dans la jungle des affiches et tracts de fest-noz, il est possible et urgent de nous envoyer des infos pour permettre votre référencement. D'avance, un grand merci pour votre participation à l'élaboration de cet ambitieux outil au service des publics et des acteurs de la culture en Bretagne !

4 étoiles et des bravos !

Le CD *War Roudoù En Arboulet*, produit et édité par Dastum en début d'année vient de se voir attribuer quatre étoiles par *Le Monde de la Musique* (cf. numéro de juin) et les bravos de *Trad Magazine !!!* Tout comme *War Roudoù Leon Braz*, sorti fin 2002 et premier album d'une nouvelle collection qui semble remporter tous les suffrages...

Dastum Bro-Dreger

9, hent ti Kezeg / rue des Haras 22300 Lannuon/Lannion Tél./Fax : 02 96 46 59 11 bro-dreger@wanadoo.fr

Le Tertre de Callac vient enrichir de leurs souvenirs de luthiers le travail patrimonial effectué par Dastum Bro-Dreger. En vente par correspondance (10 euros +10% frais envoi), à commander directement auprès de l'antenne.

Dastum Bro-Leon

Place de l'Europe / Plasenn Europa 29260 Lesneven Tél. 02 98 21 16 41 dastum.broleon@wanadoo.fr

Nouveauté édition !

Encyclopédie sonore du Trégor-Goelo

Le volume 3, intitulé *Gouenerien Vie d'lutteurs*, vient de sortir. Sur ce CD, trois témoignages en breton qui font revivre l'âge d'or de la lutte en Bretagne, le sport qui permettait aux bretons de mesurer leur force et leur adresse à la fin des grands travaux et lors des fêtes. Ernest Guillou du Moustoir, Emile Le Foll de Scrignac et Victor

Festival Bro-Cheigen

Organisé par Dastum Bro-Leon, le 5^e Festival Bro-Cheigen du Pays de Landivisiau se déroulera du 6 au 22 août 2004 avec, au programme, veillée, fest-noz, stages de broderie, de danse et de chant, concerts, concours de danse léon (danse et musique), concours de jeux bretons, randonnée, marché artisanal, théâtre...



Dastum Bro-Gerne

Ti ar Vro - 18, rue Sainte Catherine/straed Santez Katell. 29000 Quimper/Kemper Tél. : 02 98 52 06 37 Fax : 02 98 90 70 49 bro-gerne@dastum.net Horaires : mercredi 14h00 à 18h30 vendredi 14h00 à 18h30 samedi 10h à 12h, et sur rendez-vous.

Staj

Ur staj kan ha diskan aozet gant Dastum Bro Gerne ha kaset da benn gant Louise Ebrel hag Ifig Flatras a oa bet aozet e Ti ar Vro Kemper d'ar 24 e viz Ebrel, tri miz goude ar staj gant Marsel Le Guilloux. Stajou all war ar c'han a vo aozet ar bloaz o tont. Digor eo ivez an enskrivadurioù evit ar c'hentelioù kan vo bep pemzek-teiz e Ti ar Vro adalek miz Here.



■ Dastum Bro-Ereg

6 quai du Plessis / kae ar Genkiz
56300 Pontivy / Pondivy
Tél./Fax : 02 97 25 70 90
bro-ereg@dastum.asso.fr
Horaires : tous les jours sauf le lundi.

■ Dastum 44

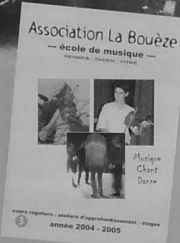
69, rue de Bel Air
44000 Nantes
Tél. : 02 40 35 31 05
dastum44@dastum.asso.fr
Horaires : le mercredi et le samedi de 10h à 13h et de 14h à 17h, ou

Collectage ①

Dastum 44 réalise un inventaire qui se veut exhaustif de tous les sonneurs de Loire-Atlantique. Accordéon, veuze, violon... les pratiques instrumentales populaires du Pays nantais valent autant par leur diversité que par leur qualité. Afin d'enrichir un document qui sera peut-être le premier du genre, Dastum 44 invite les lecteurs de *Musique Bretonne* à lui transmettre photographies, documents et informations biographiques. (Ci-contre, Marcel Terrien et les conscrits de Mayun)

L'œuvre de Fernand Guériff

Dastum 44 et le Parc Naturel Régional de Brière poursuivent l'œuvre de Fernand Guériff, musicien et chercheur originaire de Saint-Nazaire, dont le colossal et minutieux travail d'enquête et d'édition était resté inachevé depuis sa disparition en 1994. L'auteur avait prévu l'édition de cinq volumes consacrés aux chansons et coutumes du Pays de Guérande. *Les Trésors des Chansons Populaires Recueillies en Pays de Guérande* (volume 1) et *La Belle Bible des Noël's Guérandais* (volume 5) étaient parus à compte d'auteur. Au début de l'année 2005, Dastum 44 et le PNRB publieront *Le Folklore du Mariage* (volume 2 de cette même collection).



■ Dastum Kreiz-Breizh

Ti ar Vro
6, place des droits de l'Homme/
Plasenn Gwirioù Mab Den
29270 - Carhaix-Plouguer/Karaz
Tél. 02 99 30 91 00

■ La Bouëze

Ferme des Gallats
26 avenue Pierre Donzelot
35700 Rennes
Tél./Fax : 02 23 20 59 14/49
la.boueze@wanadoo.fr
Horaires : 10h/12h30 - 13h30/
17h30 (lundi-mardi-jeudi-ven-
dredi)

Fête de la Bouëze 2004 ②

La Fête de la Bouëze 2004 s'est déroulée les 29 et 30 mai dernier à Taden (22), l'occasion de fêter les 25 ans de l'association. Le samedi soir, le fest-noz a été ouvert par les plus jeunes élèves des cours de La Bouëze, puis de nombreux chanteurs et sonneurs se sont succédés (Brou-Hamon-Quimbert, Ebrel-Guilloux, Hervieux père et fils...).

La randonnée chantée du dimanche matin a suivi les sentiers sur les bords de la Rance. De nombreux concerts (Duo Bertrand, les Violons de Chabanes...), fest-deiz, scène ouverte, se sont déroulés au cours de l'après-midi. Le soir, Ôbree Alie présentait son nouveau spectacle faisant suite à l'album *Venté sou les soadd*, puis le festival s'est terminé par un nouveau fest-noz. Le rendez-vous 2005 est déjà fixé à Taden les 4 et 5 juin.

Cours 2004/2005 ③

La brochure présentant les activités de l'école de musique de l'association La Bouëze pour 2004/2005 est sortie. Elle est disponible sur demande auprès de La Bouëze au 02.23.20.59.14 ou <http://www.laboueze.com>



■ Groupement culturel breton des Pays de Vilaine

6 rue des écoles
35600 Redon
Tél. : 02 99 71 45 40
Fax : 02 99 71 45 51
gcbpv-magnetothèque@wanadoo.fr

■ Centre Marc-Le Bris

2 rue du 3 août 1944
22600 Saint-Caradec
Tél./Fax : 02 96 25 10 75/74
centre.marc.lebris@tiscali.fr
Horaires : mercredi et vendredi de 14h à 17h et le 1er samedi du mois de 9h à 12h et sur rdv.

Textes en gallo ④

Haute-Bretagne Paroles et Ecrits est un ouvrage bilingue qui rassemble des textes recueils par le Centre Marc-Le Bris à l'occasion du concours d'écriture en gallo organisé en 2001-2002. Issus du fonds gallo ou créations originales, ces textes sont représentatifs de différents genres (de la dirie à la poésie, du récit de vie au conte) et de différents pays de Haute-Bretagne. Il ne s'agit pas véritablement d'une anthologie mais plutôt d'une collection de ce qui se dit et s'écrit en gallo. Lus par leurs auteurs, ils peuvent être écoutés grâce au CD joint, ce qui permet de les apprécier même si l'on est peu familier du gallo écrit, et d'entendre des témoignages directs de la langue galloise. La sortie de ce recueil est prévue pour le festival des Assemblées Galloises qui a lieu cette année du 12 au 17 juillet.

Exposition sur le lin ⑤

Stagiaire au Centre Marc-Le Bris, Annais Laudren a présenté, le 5 juin, le travail de collectage qu'elle a mené sur le thème du lin et plus largement la vie d'autrefois sur le canton d'Uzel. Reunissant documents sonores, photographiques et objets usuels, l'exposition intitulée "Tissons des liens autour de notre territoire" était présentée à la Maison des Toiles à Saint-Thelo. Dans l'après-midi, un échange a pu avoir lieu avec les différentes personnes rencontrées lors de ses enquêtes, l'occasion de recueillir de nouveaux témoignages. (Voir aussi p. 45)

Quels espaces d'expression pour la musique traditionnelle (deuxième partie)



14 Musique Bretonne

NOVEMBRE/COÛT 2004



145 - JUILLET/AOÛT 2004

Musique Bretonne

Dans ce deuxième volet de notre dossier consacré aux espaces d'expression de la musique bretonne, quelques nouveaux éclairages sur la place accordée, aujourd'hui en Bretagne, aux artistes traditionnels ou d'inspiration traditionnelle.

Mais tout d'abord, découvrons la suite de l'article de Robert Bouthillier sur le chant et la chanson de tradition orale. Chant et chanson, notez bien la distinction car c'est aussi de cela qu'il est question ! Si la mémoire des chansons perdure, combien de chanteurs spontanés pour les interpréter au quotidien ? Y a-t-il un complexe qui nous empêche, aujourd'hui, de chanter pour le plaisir, en chœur ou dans l'intimité ? A terme, la marchandisation de la musique nous voue-t-elle à être de simples consommateurs ?

Telles sont les interrogations développées - non sans humour ! - par l'auteur, en ouverture de ce dossier.

Ensuite, pleins feux sur les théâtres bretons. Avec cette question brûlante : les scènes nationales et scènes conventionnées font-elles véritablement une place aux artistes de culture traditionnelle ? Si oui, avec quelles exigences, quelles attentes, et quelle politique en matière de création ? Igor Gardes, responsable de projets au Théâtre de Cornouaille à Quimper, Jean Beaucé, co-directeur du Théâtre de l'Aire Libre à Saint-Jacques-de-la-Lande, ainsi que Roger Leroux, directeur du Carré Magique à Lannion, ont accepté de répondre aux questions de *Musique Bretonne* quant à leurs choix respectifs en matière de programmation. Nous aborderons aussi la genèse de "Rituels de Passage", le nouveau spectacle de Laurent Bigot mêlant cinéma et spectacle vivant, une création produite par le Quartz de Brest, scène nationale particulièrement active dans la promotion de la musique traditionnelle bretonne.

Enfin, petit détour par Rostrenen et le Festival Fisel, qui a pris le parti d'inviter, chaque année, des artistes locaux à créer des spectacles inédits pour la scène.

C'est sur cette note festive que nous clôturerons notre dossier, en vous souhaitant de ne pas rater les nombreuses créations - souvent coproduites par des théâtres - qui seront présentées dans les festivals bretons en ces mois de juillet et août. Car le meilleur moyen de faire vivre la musique bretonne, sauf à en jouer ou à en chanter, c'est encore d'aller écouter et applaudir ses artistes en scène ! Alors, bon été festivalier à tous !

(Les programmes des festivals sont à découvrir en pages Agenda)

Chant et chanson de tradition orale :

À LA CONQUÊTE DE NOUVEAUX ESPACES ? (DEUXIÈME PARTIE)

Après avoir brossé un premier panorama de la pratique du chant dans notre société contemporaine (cf. MB 184) et avant d'examiner plus particulièrement ses dimensions culturelles et sociales, Robert Bouthillier revient, dans ce deuxième volet, sur les questions d'ordre psycho-social qui concernent les chanteurs actuels ou en devenir.

Les livraisons à suivre ont ceci de bon qu'elles permettent parfois de revenir sur certains aspects des papiers antérieurs et de préciser, développer, nuancer une partie du propos que l'auteur avait imparfaitement exprimée. Ces lacunes sont malheureusement le lot des articles parfois "pondus" dans l'urgence, que des dates de tombée impératives condamnent souvent à l'imperfection. Conscient de ce danger, et sachant par ailleurs que je n'épuiserais pas le sujet en quelques paragraphes, j'avais prudemment annoncé une suite à ma première contribution sur cette problématique quasi inépuisable de l'actualité et du devenir de la pratique du chant dans notre contemporaine société.

Du coup, cette deuxième livraison me donne l'occasion de revenir sur quelques idées préalables qui constituent le socle de la réflexion en cours, que j'avais un peu trop rapidement proposées comme étant autant d'axiomes, tout en les ayant très mal définies et insuffisamment explicitées. En effet, j'avais avancé un peu péremptoirement qu'il y avait au moins trois conditions nécessaires pour que se réalise une inversion de la dynamique

"mémoire/pratique". Tel qu'employé, le mot "condition" prêtait à confusion et son emploi s'est avéré assez malheureux dans le contexte. J'en étais moi-même assez mari à la relecture... Il y a, bien sûr, beaucoup plus que trois conditions possibles, et sans doute nécessaires, qui peuvent entrer en jeu dans la mise en œuvre de cette mécanique complexe et il serait prétentieux de vouloir tenter de les identifier et de les énumérer toutes aujourd'hui... Ce qu'il fallait comprendre et qui était maladroitement dit, c'est que ces conditions, quel que soit leur nombre, s'inscrivent dans **trois dimensions**, à la fois différentes et complémentaires : d'abord la dimension psychologique (ou psychosociale, si on préfère) qui concerne le sujet chantant, à la fois dans la perception qu'il a de lui-même et celle qu'il a du regard de l'autre ; ensuite la dimension esthétique ou culturelle, qui concerne à la fois la pratique chantée (le chant) et l'objet chanté (la chanson), que ce soit dans sa forme, ses contenus et sa technique ; et finalement la dimension sociale, qui englobe l'ensemble des conditions environnementales, - ce que d'aucuns nomment le "contexte" -, dans lesquelles se réalise toute pratique

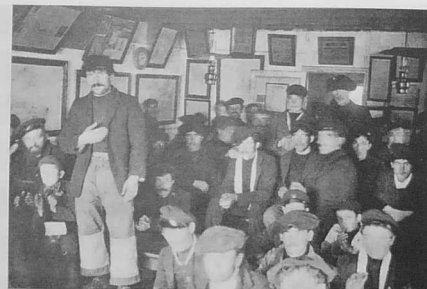
culturelle, donc, pour ce qui nous concerne particulièrement, la pratique du chant.

J'avais commencé à développer l'aspect psychologique du problème en abordant la question du regard, positif ou négatif, qu'on porte sur soi-même, et celle de la perception, juste ou erronée, qu'on peut avoir du regard que porte l'autre (l'auditeur proche ou lointain) sur ce soi chantant ou potentiellement chantant. Comme tout est intimement imbriqué, j'avais glissé trop rapidement vers la question du regard et des jugements qu'on porte sur la matière, bien avant d'avoir épuisé celle des aspects psychologiques du problème, créant du même coup une certaine confusion entre ce qui relève de la dimension psychosociale et ce qui relève de la dimension esthétique ou culturelle du chant considéré comme objet de pratique culturelle. Avant de poursuivre dans cette voie, il conviendrait peut-être de revenir vers les pistes ouvertes autour du mental, des perceptions, des émotions, et d'y aller regarder de plus près.

Peut-être sera-t-on surpris de l'importance que j'accorde à la dimension psychologique de la chose alors que j'annonçais d'entrée que la réflexion porterait sur les nouveaux "espaces" du chant. J'estime pourtant qu'avant d'examiner la question des lieux et des occasions du chant, des espaces physiques où il se pratique (ou pas) et de leurs dimensions sociales - on y viendra, ne vous en faites pas -, il convient de prendre la mesure exacte de tout ce qui concerne

les conditionnements psychologiques qui font qu'on sera ou pas chanteur. C'est là, à mon sens, où se situe le premier terrain, le premier "espace" à conquérir ou reconquérir parce que c'est sans doute là que les mutations socio-culturelles récentes ont fait le plus de ravage dans nos pratiques culturelles collectives.

Parce qu'il fut un temps (et un milieu) où le chant était omniprésent. Il meublait le quotidien, il rythmait le travail, il émouvait, faisait rire, faisait pleurer, endormait les enfants... Les anecdotes sont innombrables sur telle vieille dame prenant le train et chantant tout le temps que durait le voyage ; sur les gens de tel village où tel autre qui chantaient en allant au bourg le jour du marché ; sur les artisans, sabotiers, menuisiers, ébénistes, couturiers, qui fredonnaient toute la journée en vaquant aux multiples tâches domestiques familiales ; sur les ouvrières des conserveries qui chantaient toute la journée en nettoyant le poisson ; sur les ouvriers agricoles qui chantaient toute la journée dans les champs... Bref, le chant était partout et meublait l'espace sonore des qu'on effectuait une tâche manuelle répétitive, ce qui était le lot de tout le monde ou presque, dans la société paysanne et ouvrière artisanale, ou dès lors qu'on était en situation de ne pas pouvoir travailler parce qu'en déplacement ou en attente. Bien sûr, les choses ont changé... Mais les tâches manuelles répétitives n'ont pas pour autant totalement disparu, que je sache, de même que les temps de transition. On continue à voyager en train ou en voiture ; entre la poussière, la cuisine et la vaisselle, on continue d'effectuer quelques tâches ménagères... ; on marche encore quelques dizaines de mètres pour aller acheter son journal ou sa baguette. Mais on ne chante plus, ou presque. Et ce n'est pas les quelques exceptions que chacun pourrait me citer qui changeraient la donne statistique générale. Collectivement, globa-



■ Jour de chansons à l'Abri du Marin de Douarnenez vers 1903. (Collection Abri du Marin/Dastum).

lement, culturellement, et quoiqu'en pensent certains commentateurs culturels remplis d'auto-satisfaction sur la pratique musicale des Français dont on nous a rebattu les oreilles en ces temps de "fête de la musique", on ne chante plus !

Or, si on ne chante plus dans les trains, sur la route ou au café, si on n'ose plus chanter en public sans mandat officiel, ce n'est pas parce qu'on nous interdit de le faire. En chantant, on ne transgresserait aucune loi, aucune règle édictée, on ne serait soumis à aucune sanction juridique. Le problème ne réside donc pas dans le droit de faire, mais dans l'audace de faire. Et c'est là que se pose la question du regard ! Plus personne (ou presque) n'ose chanter devant les autres, que ces "autres" nous soient inconnus ou pas d'ailleurs, comme ça, pour rien, en marchant, sur la rue ou en poussant son caddie au supermarché, ou encore dans la maison, dès lors qu'on n'est pas tout seul (j'y reviendrai), en essayant la vaisselle ou en passant l'aspirateur... Le chant a disparu du quotidien, remplacé la plupart du temps, j'ai déjà abondamment glissé sur la question dans le premier volet de cet article et dans d'autres papiers ici ou là, par la musique prête à consommer, télé, radio, disques, cassettes et tutti quanti.

Attention, il ne faudrait pas conclure de cette observation que

je suis un anti-musique enregistrée primaire. J'en suis moi-même consommateur de galettes plastiques dans la bonne moyenne. Mais force nous est de constater que la pratique naturelle et gratuite du chant produit par celles et ceux qui sont ensemble ici et maintenant et qui chant(a)ient afin de meubler leur espace sonore, a été remplacée par l'écoute, au mieux choisie (la radio dans sa voiture, le CD sur sa chaîne...), ou trop souvent imposée (la musique de gare ou de supermarché...), d'une musique produite par d'autres, en d'autres lieux et en d'autres temps. Le tout nous étant vendu, bien sûr, puisqu'on paye pour déléguer à d'autres la fonction de remplir notre espace sonore : déjà, on paye son billet pour assister au spectacle du chanteur patenté ; pour ceux qui ne les piratent pas, on achète son CD ou sa cassette ; on paye aussi la redevance audiovisuelle ; on paye surtout la marque de voiture ou de lessive qui achète l'espace publicitaire de la chaîne radiophonique ou du supermarché qui nous propose sa musique toute faite. Bref, c'est tout sauf gratuit, tout ça.

Si j'en remets encore une couche sur ces aspects économiques, ce n'est pas par esprit

chagrin ou militant. C'est la réalité, il faut en être conscient, et il faut même prévoir que le phénomène ira sans doute en s'amplifiant au niveau macro-économique. La musique "visible", celle qui aura droit aux vitrines, sera de moins en moins une pratique et de plus en plus un produit, et on n'y peut pas grand chose, sinon, éventuellement, continuer à pratiquer dans notre anonymat sans nous préoccuper du macro-système. Mais pour continuer à pratiquer, il faut non seulement des occasions de le faire, mais encore faut-il être persuadé qu'on est aussi capable de le faire. Il faut se regarder positivement. Et c'est là que ça devient insidieux : lorsque le produit invalide la pratique, lorsqu'il occupe tout l'espace et qu'il ne lui laisse plus d'occasion d'expression, lorsqu'il conditionne négativement le regard que la société et ses membres portent sur la pratique chantée et sur le produit qui en résulte, c'est d'abord la dimension psychosociale de la question qui

est directement en cause. Et si le collectif est atteint, c'est que les individus le sont au premier chef.

Encore ici, les leçons du terrain sont importantes. De remarquables chanteurs qui avaient appris à chanter comme on respire et qui avaient acquis leur répertoire dans l'univers de la pratique collective, se sont tus peu à peu parce qu'ils ne trouvaient plus d'occasion de s'exprimer par le chant. En bout de ligne, certains ont même fini par se déconsidérer comme chanteurs, déconsidérant du même coup la pertinence et la légitimité de leurs savoirs puisque leur pratique et leurs productions ne faisaient plus le poids face à l'omnipotence et l'omniprésence de la culture-produit. Plus d'occasion, plus d'auditoire, plus de **partage**, avec pour conséquence, plus de transmission des savoirs et des répertoires et la disparition ou plutôt le non-avènement de nouvelles générations de chanteurs.

Je ne reviendrai pas sur le rôle "micro-correcteur" de la collecte,

dont j'ai déjà parlé dans mon premier papier, quant aux effets positifs qu'elle peut avoir chez les chanteurs traditionnels. Tous les collecteurs dignes de ce nom ont peu ou prou constaté cette inversion du regard chez les anciennes et anciens qu'ils ont côtoyés et avec qui ils ont travaillé de façon suivie autour du chant au point de les amener à "reprendre du service". Je m'intéresserai plutôt à la génération des non-chanteurs, celles et ceux qui auraient pu, en d'autres temps et d'autres circonstances, hériter d'un savoir, d'une compétence et d'un répertoire, et qui sont passés à côté, conséquence de l'abandon progressif de la pratique quotidienne du chant. Ici, ce n'est plus un problème d'inversion du regard, mais de constitution même d'un regard à créer ou recréer, que toute une génération pourrait porter sur une potentielle pratique qui pourrait être le lot de tous et qui est pourtant réduite à l'état d'exception. Je le signalais plus haut : nous avons tous des cordes



■ Chanter à table... Comme dans ce repas britto-québécois à Melesse, lors de la "Grand visite pour la veillée" en juin 2000. (Photo Michel Pénard)

vocales, mais nous n'avons jamais appris à nous en servir pour chanter comme nous avons appris à parler, par simple manque de modèles, par manque de marmite dans laquelle tomber quand nous étions petits. Au point que nous trouvons souvent incongru d'entendre chanter lorsque ce n'est pas programmé. Difficile dans ces conditions d'en venir à considérer le chant comme pratique naturelle. Et c'est là le principal écueil que nous rencontrons quand nous essayons de réintroduire le chant, au delà du répertoire, comme pratique à la portée de toutes et tous. Je suis frappé, lorsque j'anime des ateliers de chant, du manque de confiance en soi généralisé dont font preuve au début la plupart des stagiaires. Pour caricaturer un peu, je dirais qu'ils ou elles chantent en se regardant le bout des chaussures... Pourtant, ils et elles voudraient pouvoir chanter, mais ils et elles ne savent pas comment y arriver, et ne manifestent pas beaucoup de confiance dans leur capacité d'y arriver. Par manque de modèles, bêtement. Et par manque de pratique consécutif, d'une part, au manque d'occa-

sions (quand est-ce qu'on peut bien pouvoir chanter lorsque personne ne nous donne la parole ?), et au manque d'audace, d'autre part, mais là, on retombe dans la question du regard des autres et de notre capacité à l'assumer.

Je sais qu'il est aujourd'hui difficile – parce que totalement incongru, j'en conviens – de chanter sur la rue ou au supermarché. Mais il est des espaces privés, intimes, où il est possible de s'éprouver sans se mettre socialement en jeu, de chanter à tue-tête sans déranger personne, juste pour vérifier qu'on a bien des cordes vocales et qu'elles sont en bon état de fonctionnement, voire qu'on a même un peu de voix et qu'il est possible de l'utiliser pour faire de la musique... Loin d'être une boutade, mes allusions précédentes à la vaisselle et à l'aspirateur étaient tout ce qu'il y a de plus sérieux quant aux occasions que nous pouvons nous donner de chanter dans notre propre espace, chacun dans sa bulle, juste pour apprendre ou réapprendre à **projeter** sa voix. On le sait, le chant est parfaitement compatible avec les tâches mécaniques et répétitives. Or, quoi de plus mécanique et de moins sollicitant intellectuellement qu'essuyer la vaisselle ! Et la liste de ces occasions du quotidien peut encore s'allonger : y'a la douche, y'a la voiture, – quel bel espace pour

chanter, la voiture, à condition, bien sûr, d'éteindre le poste ! –, voire le boulot pour celles et ceux dont l'activité professionnelle s'inscrit dans l'univers de l'artisanat manuel : mécaniciens, maçons, ébénistes, peintres, luthiers... Bref, tout le monde peut, y'a qu'à.

Déjà, chacun réinvestirait son propre quotidien en se donnant le droit et l'occasion de chanter juste pour soi, pour se persuader qu'il est toujours possible de chanter et que sa voix peut se faire entendre au même titre que les voix patentées, un premier pas important serait fait dans la réappropriation de l'espace sonore. Une fois l'espace intime reconquis, on pourra s'attaquer, dans un prochain article, à d'autres aspects de la question, dont bien sûr ces nouveaux espaces sociaux en manque de chanson et de chanteurs.

(encore à suivre)

Robert Bouthillier

J'entendais récemment je ne sais plus trop quel fonctionnaire de la culture interviewé lors de je ne sais plus quelle émission radiophonique signaler le fait qu'il y avait quelque 8000 chorales recensées en France et qui voyait là le signe d'une remarquable dynamique culturelle... Considérant que 60 millions de Français ont des cordes vocales et sont dès lors des chanteurs potentiels, je comprends mal qu'on puisse se féliciter du fait, en cotéchant une moyenne de trente choristes par ensemble, que seulement 0,33% de la population mette son potentiel vocal en pratique.

AMZER NEVEZ

Du lundi 27 au vendredi 31 juillet 2004

Stage international de musique et de danse bretonnes et celtiques, ouvert à des musiciens confirmés ayant pour objectif de parfaire leur technique, leur connaissance des différents terroirs et de s'initier au jeu d'ensemble.

Il sera animé par Alain Pennec (accordéon diatonique), Yann Kermabon (bombarde/binion kozh), Patrick Molard (cornemuse écossaise), Yannick Allory (flûte traversière en bois), Soig Siberil et Ross Kennedy (guitare), Elisa Vellianiti (harpe celtique), Pierrick Lemou (violon), Jean Baron, Thierry Riou (danse).

Du lundi 8 au vendredi 13 août 2004

Stage de breton intensif d'été : 30 h de cours pour un public adulte voulant s'initier ou se perfectionner en breton (4 niveaux prévus).

Programme complet sur simple demande : Amzer Nevez - Soye - 56270 Ploemeur.
Tél : 02 97 86 32 08 Fax : 02 97 86 39 77 e-mail : amzernevez@wanadoo.fr

Théâtre de Cornouaille

VITRINE DE LA CRÉATION BRETONNE

Scène nationale basée à Quimper, le Théâtre de Cornouaille fait la part belle à la musique et au théâtre bretons, avec chaque année, des spectacles, des créations, et un festival consacré aux mondes celtiques. Comment la musique traditionnelle y est-elle représentée ? Sur quels critères se fonde le choix de programmation ? Igor Gardes, responsable de projet, répond aux questions de Musique Bretonne.

Musique Bretonne : Parmi les scènes nationales et conventionnées en Bretagne, le Théâtre de Cornouaille est de ceux qui présentent le plus de créations de musique traditionnelle - ou d'inspiration traditionnelle - bretonne. Considérez-vous que cela fait partie de votre mission ? À quoi correspond cette démarche ?

Igor Gardes : La scène nationale de Quimper est en effet une des scènes nationales les plus attentives à l'ensemble des artistes présents sur son territoire. Parce que la création musicale est très forte en Bretagne, quantitativement et qualitativement. Beaucoup de groupes, d'individus, produisent, diffusent leur travail dans ce domaine. Il est naturel qu'une structure comme la nôtre, dont la mission est à la fois de rayonner sur le plan national et international, mais aussi de s'inscrire dans un territoire plus "local", s'intéresse donc à ce type de programmation, d'autant plus que la qualité de ce qui est produit est vraiment indéniable. Il est bon de remarquer aussi que la musique traditionnelle bretonne n'est pas le seul genre artistique que nous défendons. Il y a aussi la musique classique, baroque, contemporaine, le jazz, le théâtre musical, lyrique, etc. Dans le cadre de notre dialogue avec des

artistes, compagnies, écrivains, qui nourrissent le territoire que nous partageons, nous nous sommes associés à des artistes tels que Patrick Le Doaré (chorégraphe quimpérois), Alain Meneust (comédien), Martine Joséphine Thomas (chanteuse comédienne), et nous avons instauré des relations très proches avec des compagnies telles que le Théâtre de l'Entresort de Morlaix, la Compagnie Digor Dor de Saint-Jacques-de-la-Lande, Folle Pensee de Saint-Brieuc. Il ne faut pas oublier non plus que le critère de programmation n'est pas celui de l'appartenance à tel ou tel territoire, mais bel et bien la qualité du travail artistique.

M.B. : La musique traditionnelle semble cependant moins présente que lors des saisons précédentes. Cette année, la plupart des spectacles ont été intégrés dans le festival Ouest-Nord-Ouest, et le choix des titres d'affiche (des noms déjà bien connus comme Annie Ebré, Kemener, Stivell...) est beaucoup plus classique. Peut-on parler de recul ? Quelle est en est la raison ?

I.G. : Je n'ai pas du tout l'impression que nous puissions parler de recul lorsque nous programmons deux créations musicales

bretonnes dans le cadre de notre festival. Par exemple, la création d'Annie Ebré mise en scène par Lucas Belvaux, en coproduction avec le Théâtre de la Ville de Paris, est un engagement très fort. Recul ? Le moi est pour le moins inapproprié ! Je ne pense pas non plus qu'il y ait eu moins de musique traditionnelle bretonne cette saison que la saison précédente. En effet, cette année, nous avons consacré notre festival Ouest-Nord-Ouest à la création en Bretagne (l'année passée, il s'agissait de l'Écosse, l'année prochaine, sans doute de l'Irlande). Nous avons voulu faire un grand événement création Bretagne. Annie Ebré, Yann-Fañch Kemener, Alan Stivell, mais aussi le Théâtre de Folle Pensee et Paul Kezeg, la compagnie Digor Dor, ont pu venir créer leur spectacle dans notre festival. Il nous semblait important aussi de montrer toute la diversité de la création en Bretagne. Le spectacle de Yann-Fañch Kemener n'a rien à voir avec celui d'Annie Ebré, encore moins avec le travail théâtral d'Annie Lucas sur le texte de Paul Kezeg.

Comme je le disais précédemment, nous sommes attentifs, depuis de nombreuses années, au travail d'artistes vivant en Bretagne. Yann-Fañch Kemener ou Annie Ebré ont fait partie. Leur engagement artistique et la qualité de leur travail ne sont pas à démontrer. Plutôt qu'un emiettement de nos soutiens, nous préférons une politique à long terme. Avec Annie Ebré, nous venons de réaliser une seconde création et le parcours d'Annie s'en trouve encore mieux soutenu. Je ne pense qu'il s'agit là d'une démarche "classique". Comment s'absenter lorsque de si



■ "Sud-Ar Su", une création du Bagad Kemper avec Susano Seivane, mise en scène par Michel Rostain pour le Théâtre de Cornouaille. Le spectacle est en tournée cet été (le 19 juillet au Festival de Cornouaille et le 3 août au Festival Interceltique de Lorient).

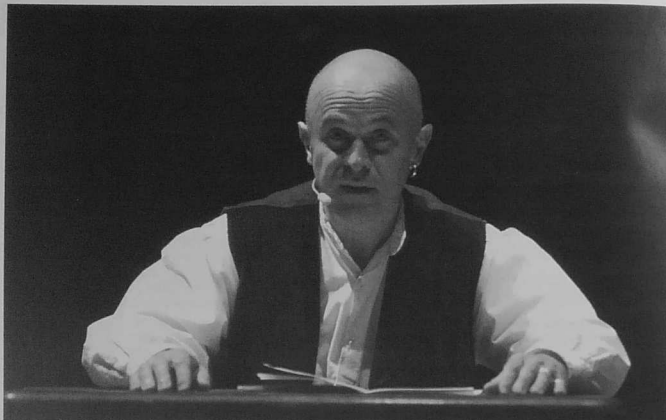
grands artistes, et là je ne fais pas de distinction d'ordre géographique ou de style artistique, viennent nous proposer d'être de l'aventure de leur prochaine création ? Enfin, pour avoir vu leurs spectacles, je ne pense pas que nous puissions parler de "classicisme". Le spectacle d'Annie Ebré était entièrement nouveau, pas un seul thème traditionnel au programme, uniquement des chansons passées à de grands artistes bretons, comme Lurs Joun, Kristen Nigues, Marcel Le Guilloux... un spectacle résolument moderne, inscrit dans son temps (d'une certaine façon la création de Yann-Fañch Kemener était elle aussi tout à fait moderne). Pour finir sur ce festival, il ne faut pas oublier que nous avons programmé pour la première fois, après la sortie de son remarquable CD, Nolwenn Korbel, artiste que nous suivons depuis quelques années maintenant. Là aussi, une artiste remarquable. Je ne vous parle pas des cabarets consacrés, l'année passée, à la Bretagne, où nous avons pu entendre le trio EDF, Red Cardell, Swing Noz, Filifala ou encore

un groupe de musique traditionnelle irlandaise venant tout droit de Bevançon ! Comme quoi la musique n'a décidément pas de frontières...

M.B. : Dans le cadre d'une création en résidence, sur quelle méthode se fondent vos collaborations ? Avec quelles exigences ?

I.G. : Pour les résidences de création nos critères sont multiples. Les principaux sont l'envie de travailler avec tel ou tel artiste et la qualité de cet artiste, de son travail. Ensuite viennent des considérations plus techniques : échéances des calendriers, disponibilité de nos salles, de nos équipes, etc. Toutes les résidences que nous avons menées dans ce sens étaient vraiment basées sur cette envie partagée de travailler ensemble. Il ne s'agit en aucun cas d'un prêt de salle. Nous colla-

borons avec l'artiste afin de l'accompagner au maximum dans son acte créatif. Nous lui proposons généralement d'adopter à son projet un chargé de production, une équipe technique, parfois un metteur en scène, tout ceci en parfait accord avec l'artiste en question. Comment l'aider à faire aboutir son projet dans les meilleures conditions, tout en gardant en tête qu'il s'agit bien de son projet et non du nôtre ? Lorsque nous décidons de prendre en résidence un projet, nous partons du principe que nous sommes partenaires. A ce titre, nous travaillons ensemble quotidiennement à son élaboration. Plusieurs exemples : "Douar Glizh" avec Annie Ebré et Ricardo del Fra, "Sud-Ar Su" du Bagad Kemper, deux créations mises en scène par Michel Rostain. Mais aussi "Une voix bretonne", toujours avec Annie Ebré, et une mise en scène signée Lucas Belvaux, "L'Abri du Marin" avec



Louise Ebel et Alain Meneust, mis en scène par Jean Beaucé. Sans oublier les deux créations faites autour de Vicente Pradal (joueur de guitare flamenco) avec qui nous avons créé en résidence au Théâtre un "Llanto pour Ignacio Sanchez Mejias" et un "Pelleas y Melisanda".

M.B. : Comment le public y répond-il ? Ces spectacles attirent-ils un public différent ?

I.G. : Le public à toujours répondu présent à ces créations. Nous avons alors en salle à la fois des personnes qui viennent pour l'artiste ou la musique traditionnelle qu'il représente, mais également des personnes plus sensibles au travail théâtral, à la mise en scène. Pour la dernière création d'Annie Ebel, nous avons eu de façon très significative ces deux types de public en salle. Au Théâtre de la Ville à Paris, où le spectacle a été présenté ensuite, le public provenait, là aussi, des deux univers. La rencontre de l'artiste avec un autre genre artistique que le sien provoque forcément en salle une rencontre de

■ Yann-Fañch Kemener dans "Roses du Mois Noir", présenté en mars 2004 au Théâtre de Comouaille dans le cadre du Festival Ouest-Nord-Ouest. (Photo Didier Olivré)

publics différents. L'ouverture des publics à d'autres styles, d'autres façons de voir l'artiste, fait aussi partie de notre travail. Permettre au public habituel du Bagad Kemper d'assister à un grand spectacle, en salle, avec des projections vidéo en direct, une lumière travaillée, sur des thèmes particulièrement dansants, etc, leur donne sans doute à entendre le Bagad de façon toute différente.

M.B. : Considérez-vous qu'il existe aujourd'hui des obstacles à une meilleure diffusion de la musique traditionnelle dans les théâtres et autres scènes subventionnées ?

I.G. : Je ne crois pas qu'il y ait un déficit d'image autour des musiques traditionnelles. Je crois que le seul obstacle, en tout cas, le seul critère qui doit être pris en compte, est celui de la qualité du travail proposé. Par exemple, toutes nos créations basées autour des musiques traditionnelles,

qu'elles soient bretonnes ou espagnoles, ont tourné dans le monde. En Espagne, à Cuba, en Allemagne, au Canada, mais aussi, bien entendu, en France, à Paris, Nantes, Rennes, Toulouse... A la rentrée, le spectacle d'Annie Ebel sera présenté sur la Scène Nationale de Foix, puis un peu en Bretagne (Saint Nicolas-du-Peleu, Saint-Brieuc, Lanester...), et partira en tournée à Barcelone. Le Bagad Kemper, lui, sera programmé en ouverture de saison à la Scène Nationale de Mulhouse !!! Il y a effectivement des obstacles à la diffusion de la musique, mais aussi du théâtre, de la danse, et ce d'une façon générale, pas plus pour la musique traditionnelle que pour les autres genres musicaux...

L'Aire Libre

"ÊTRE UN LIEU DÉCLENCHEUR"

Voici dix ans que le théâtre de l'Aire Libre, basé à Saint-Jacques-de-la-Lande près de Rennes, offre aux artistes la possibilité de créer en résidence. Une chance exceptionnelle, pour ceux-ci, de monter un spectacle pour la scène et d'explorer de nouvelles voies, comme l'explique Jean Beaucé, codirecteur et programmeur.

Musique Bretonne : Le Théâtre de l'Aire Libre est une des rares scènes de Haute-Bretagne à programmer des artistes issus du traditionnel. A quoi correspond cette démarche ?

Jean Beaucé : Notre programmation s'étend à tous les styles, même si elle est principalement axée pop-rock et musiques actuelles. Nous ne présentons pas de traditionnel pur et dur, mais plutôt des musiques d'inspiration traditionnelle ou métissées. Par exemple, dernièrement, nous avons reçu Didier Squiban, Oubée Alié, ou encore Pascal Lamour. Et nous coproduisons en ce moment, avec Les Tombées de la Nuit, un spectacle de Jean-Louis Le Vallégant. Pour nous, les catégories importent peu, ce sont les projets artistiques qui priment. Ces projets naissent de rencontres, d'une volonté de partage. Notre rôle est avant tout d'accompagner les musiciens dans leur prise de risque. Cela ne nous intéresse pas d'accueillir un musicien qui voudrait simplement faire une date de plus.

M.B. : Vous donnez aussi à certains artistes la possibilité de créer en résidence. Mais en quoi cela consiste ?

J.B. : Mettre en place des créations en résidence fait partie de notre mission en tant que scène conventionnée. L'Aire Libre est

un lieu d'accueil et de création plus que de programmation. Nous ne sommes pas les seuls en Bretagne à proposer cette possibilité, mais rares sont les théâtres capables d'offrir des séjours aussi longs. Ailleurs, on considère que deux ou trois jours, c'est déjà bien ! Ici, les artistes ont à disposition, non seulement le plateau et l'équipe technique, mais aussi l'hébergement et la restauration. Ils peuvent prendre le temps de travailler à des aspects auxquels ils n'ont pas toujours accès autrement, comme la scénographie ou la mise en lumière. Nous les accompagnons matériellement, financièrement, dans leur relation avec le public, dans la recherche de coproductions, etc.

M.B. : Avez-vous le sentiment de répondre à un besoin ?

J.B. : C'est important qu'un lieu se pose la question du temps et des moyens nécessaires à la création. Et même sans parler de création, un artiste manque souvent d'endroits pour travailler la scène, répéter in situ. C'est pour cette raison que nous avons aussi développé l'accueil d'artistes en dehors des résidences, avec, à la clé, un mini-concert de 20-

25 minutes. Cela a été le cas, par exemple, pour Mathieu Le Tournel, musicien d'Oubée Alié et de Sergent Pepper, qui est venu travailler chez nous, et aussi pour Michel Aumont qui souhaitait expérimenter son nouveau matériel en conditions de spectacle. Tout cela correspond à notre objectif qui est celui d'être un lieu déclencheur.

M.B. : Comment le public y réagit-il ? Une création est-elle attractive ?

J.B. : La relation au public fait partie de notre travail d'accompagnement. Nous avons le souci de susciter sa curiosité, de favoriser l'esprit de rencontre, et surtout, de ne pas le cloisonner en fonction des propositions. Bien sûr, il n'est pas le même d'un spectacle à l'autre, mais nous sommes ravis de constater qu'une partie de ce public se déplace aussi bien pour du théâtre que pour de la musique, sans distinction de style ou de catégorie. C'est cette liberté, ce sens du risque partagé, qui nous motive et nous donne envie de continuer à faire ce que nous faisons.



■ Jean-Louis Le Vallégant et Patrick Lefebvre sont à l'affiche cet été avec leur nouveau spectacle "Noz Umit", coproduit par l'Aire Libre. (Photo Eric Legret)

"Rituels de passage", une création au Quartz

LA VIE DES BRETONS DU XX^E SIÈCLE
EN MUSIQUE ET EN IMAGES

Dans le cadre de son festival Mic Mac Babylone, consacré aux musiques traditionnelles et aux musiques du monde, le Quartz de Brest a programmé, les 6 et 8 mai 2004, le spectacle *Rituels de passage*, une intéressante création de Laurent Bigot dans laquelle des films de la Cinéma-thèque de Bretagne sont mis en musique par des sonneurs et chanteurs traditionnels.

Au point de départ de cette aventure, la proposition faite par Anne Gouérou, alors directrice de Ti ar Vro Kemper, à Laurent Bigot de visionner et commenter des extraits de films de la Cinéma-thèque dans lesquels apparaissaient des images (sans le son) de sonneurs. L'idée était d'essayer de retrouver les noms de ces sonneurs, leurs aires de jeu et même le répertoire joué (à partir des doigts utilisés), puis d'ajouter du son à ces images muettes. Laurent Bigot a ainsi eu l'occasion de collaborer avec Claude Arnal, permanent de la Cinéma-thèque, mais aussi infatigable dénicheur et montreur de films bretons. Ce premier travail a pu être proposé au public pendant l'université d'été du Festival de Cornouaille en juillet 2002 sous le nom de Bobines de sonneurs, puis à Pontivy pour les 30 ans de Dastum, le 12 octobre de la même année (cf MB n°177).

Retracer les grandes étapes de la vie

Pour le projet du Quartz, Laurent Bigot a souhaité évoquer les rituels de passages, c'est à dire les moments qui marquent dans la vie d'un individu, le passage d'un

état à un autre, et qui sont célébrés collectivement à l'occasion d'une cérémonie. Il a sélectionné cinq cadres (vie sociale, vie quotidienne, vie religieuse, étapes de la vie, passages divers), à partir desquels Claude Arnal lui a proposé des films, soit près de 200 heures de cassettes vidéo à visionner... Une première sélection de trois heures a été envoyée aux musiciens pressentis pour qu'ils puissent choisir les images qui les intéressaient et voir le répertoire qui pourrait y être associé.

Au chant, Anne Auffret, Laurent Jouin et Jacques Beauchamp - qui sera remplacé par Jean-Yves Le Bot, puis par Pierrig Hercelin pour les spectacles à Brest -, à la cornemuse Hervé Le Floch, et comme couple de sonneurs, Laurent Bigot et Pierre Crépillon. Les films choisis datent de 1898 jusqu'aux années 1970. La plupart sont des films d'amateurs conservés à la Cinéma-thèque de Bretagne, mais on peut voir aussi l'un des premiers films tournés sur la Bretagne par les frères Lumière en 1900 (une manœuvre de descente de marins dans la batterie), ou une belle noce à Ergué-Gabéric en 1912 avec sonneurs, char à bancs, gavotte en quadrette (archives Kahn à Boulogne-Billan-

court), film qui mériterait une étude complète au niveau des costumes, de la danse, de la composition des quadrettes... Les images nous montrent des scènes de batailles, de boules, de boisson, de militaires, d'école, de pardons, de noces, de défilés de chevaux, bref, des tranches de vie quotidienne qui, tour à tour, provoquent l'intérêt, l'émotion - comme lorsqu'on voit cette jeune femme avec son bébé ou encore cette veillée funèbre à l'île de Sein - ou le rire du public (à la vue, notamment, de jeunes garçons fumant et se mouchant, ou d'un prêtre en soutane faisant faire de la gymnastique à ses élèves dans la cour de récréation...).

La musique crée son propre univers

L'accompagnement musical ne vise pas à être une illustration fidèle de l'image visionnée : il agit plus en contre-chant, créant son propre univers et permettant au musicien d'exprimer son propre ressenti. On peut ainsi entendre, entre autres, Anne Auffret et Laurent Jouin chanter *Gousperon ar raned* sur de truculentes scènes d'école, Pierrig Hercelin nous raconter la vie d'une femme d'ivrogne et les sonneurs ponctuer le spectacle de marches, danses et de pibroch.

Jacques Blanc, directeur du Quartz, a réalisé une scénographie minimaliste et efficace de ce spectacle : quelques déplacements de musiciens, des jeux de lumière et d'ombres chinoises sur l'écran, mais aussi un travail sur la durée des interventions des

musiciens et sur le silence qui respecte la charge émotionnelle des images permettant au spectateur, non pas d'assister à un accompagnement en musique de films anciens, mais à une œuvre culturelle à part entière.

L'image valorisée par l'interprétation

Comme nous l'explique Claude Arnal, ces films sont de merveilleux reflets de la culture au quotidien de notre région mais ces bribes du passé sont répétitives et parfois indigestes si on les regarde à la file. Ils doivent être interprétés pour acquérir du sens, c'est à dire côtoyer d'autres formes d'expression, ce qui permet de sortir de la nostalgie du passé pour être complètement dans le présent. Ici, la valorisation des images se fait grâce au talent et à la vitalité des artistes, et grâce à la cohérence de la mise en scène et du propos.

D'autre part, il est difficile aussi de proposer sur scène des musiciens traditionnels dans un contexte si éloigné de la production originale de leur répertoire et de leurs pratiques. Leur place dans ce spectacle paraît tout à fait pertinente grâce aux images qui emmènent le spectateur dans l'environnement qui a vu vivre cette musique.

Ce spectacle, programmable dans tous types de salle et léger au niveau technique, devrait plaire à un large public et tourner facilement en Bretagne et ailleurs.

Dominig Bouchaud

Contact : Anne Millour au Quartz, tel : 02 98 33 95 00.

■ Pierre Crépillon et Laurent Bigot au couple biniou-bombarda, Pierrig Hercelin, Laurent Jouin et Anne Auffret au chant, pour accompagner en musique les images, tantôt drôles, tendres ou poignantes, de ces rituels de passage.



Au Carré Magique

LE COMPAGNONNAGE, UNE VOIE DE CRÉATION DEPUIS TREIZE ANS.

Le Carré Magique, théâtre missionné de Lannion, a ouvert une voie originale pour promouvoir la musique et les artistes bretons : le compagnonnage. Une quinzaine d'artistes en ont bénéficié depuis treize ans. Un échange d'énergie mis en commun pour donner de nouvelles opportunités aux artistes régionaux.

« Il y a un paradoxe en Bretagne. C'est la région où il y a la plus grande vivacité créatrice des musiciens. Et en même temps, ces artistes n'en sortent que très rarement ». Le constat de Roger Le Roux n'a fait que s'amplifier au fil des quatorze années à la tête du Carré Magique de Lannion. Scène missionnée avec une saison de 35 spectacles en abonnement, elle est devenue l'une des scènes importantes de Bretagne. Dans un Trégor riche d'une dynamique culturelle historique et fort de la présence de nombreux artistes résidant dans son secteur, d'entrée de jeu, le Carré Magique a suscité des envies et des ambitions. Parfois aussi des déceptions. « Quand le théâtre a été créé, tout de suite, les artistes sont venus nous voir pour nous demander ce que nous allions faire pour eux. Tous en avaient marre de jouer dans des arrière-salles de bistrot et de ne pas pouvoir accéder aux scènes nationales. Dès le début, j'ai voulu apporter une réponse à leurs demandes. Tout en sachant qu'il y avait un handicap. Vous aurez toujours plus à prouver dans votre région, leur ai-je dit. En somme, si le spectacle est de qualité sur le plan de la musique, mais aussi de la mise en scène et des lumières, vous aurez votre place dans la programmation du Carré Magique. Si ce n'est pas le cas, ce n'est pas un service à vous

rendre. » Je ne voulais pas non plus d'un festival pour régler le problème ». Un propos très diversement apprécié à l'époque par les artistes locaux et régionaux. Roger Le Roux bousculait certaines habitudes, fort de son expérience et de ses multiples contacts hors de la Bretagne. Denez Prigent ou Dan ar Braz ont naturellement trouvé leur place dans la programmation avec leur propre production. D'autres sont restés à la porte ou n'ont pas convaincu sur scène. « Je me souviens de discussions avec Didier Squiban et son orchestre de jazz à l'époque. Ce spectacle que nous avions

accueilli ne correspondait pas aux critères que nous nous étions fixés et nous avait déçus. »

Un rôle de guide

Quatorze ans après, les choses ont évolué et les compagnonnages ont fait leurs preuves et montre aussi certaines limites. Le public a évolué, voit beaucoup de choses, est très demandeur et aussi très exigeant sur la mise en espace d'un spectacle. Le Carré Magique a tenté d'intégrer ces données auprès des artistes régionaux, et notamment en musique. « Le système du compagnonnage est un outil qui s'appuie sur quatre points précis. D'abord, la pertinence artistique du projet. L'artiste n'a pas toujours raison, surtout s'il n'est pas mobile. Et

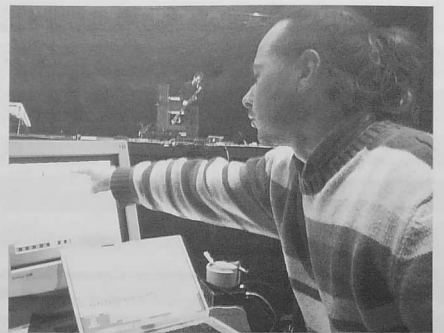
■ Roger Le Roux : « Je souhaite provoquer des rencontres, en apportant du sang neuf, mais sans déranger et en étant respectueux de l'artiste ».



puis, nous qui voyons plus de 200 spectacles par an, nous savons si telle idée a été déjà exploitée dans un autre coin de France. Enfin, l'artiste doit, à un moment donné, formaliser son envie et son idée lui-même. Nous, nous sommes un guide. Le deuxième point, c'est le montage de la production : avec quels partenaires ? Quels moyens ? Que peut-on demander en fonction du projet ? A qui ? Je joue alors un peu le rôle de boussole, car beaucoup sont perdus dans l'écheveau de plus en plus complexe des financements publics. Ensuite, vient le temps de la mise en répétition. Le Carré Magique met alors à disposition son équipement et ses trois techniciens, pendant un temps de résidence. Enfin, le quatrième temps est celui du soutien à la diffusion. C'est sur ce point qu'au bout de plusieurs années de pratique, on voit nos limites ».

Provoquer les rencontres

Ce système unique en Bretagne a permis la création de spectacles, rencontres très riches entre artistes venus de tous horizons. La plupart des artistes régionaux avaient l'habitude, et souvent pas d'autre choix, de tout faire ou presque eux-mêmes. Là, on leur a proposé une création lumière, un metteur en scène. « Je me souviens de la rencontre entre Patrick Euen et Abbi Patrix. Je l'avais proposé à Patrick. Nous sommes allés voir ces spectacles ensemble. Patrick n'était pas forcément convaincu au départ. Le résultat pour Les Recits Barbares a été convaincant et les deux hommes sont devenus amis ». Les exemples sont nombreux de ces temps d'échanges et d'expériences. Ce fut le cas notamment pour Gilles Servat dans le projet "Le Fleuve" : « Le problème que je me pose dans ces compagnonnages, c'est comment provoquer des rencontres en apportant du sang neuf, sans déranger, mais pour créer de l'invention. Je pense



■ En mars 2004, un compagnonnage avec Michel Aumont et Philippe Ollivier a permis une création tout à fait originale du clarinettiste et de l'ingénieur du son.

que pour la création, la confrontation est indispensable pour poursuivre la route artistique surtout dans le contexte actuel. Mais je reste très respectueux de l'artiste ».

Suivis par un financement du Conseil régional, ces compagnonnages ont permis la création d'une quinzaine de spectacles. Toutes les aventures de Michel Aumont, le clarinettiste, ont été suivies jusqu'à son travail en solo avec une mise en espace sonore de Philippe Ollivier au printemps dernier. La création des jeunes Trégorrois du BD Swing Orchestra a permis à ces jeunes de poursuivre leur route musicale en amateurs ou en professionnels pour certains. Jean-Luc Thomas et le trio Kejy ont fait une rencontre avec les brésiliens de Um Trio Vira Lata. Alain Le Goff, Aldo Ripocce et Yann-Fañch Kemener ont créé "Le Grain de la Terre" à Lannion. Le spectacle qui, de tous les compagnonnages, a le mieux tourné ensuite : une cinquantaine de représentations. Danse, théâtre, cirque, ont également reçu ce soutien à Lannion pour des spectacles qui ont parfois connu des succès, comme celui des trape-

zistes des Arts Sauts, créé à Lannion et qui a connu ensuite cinq ans de succès autour du monde.

Quelle audience pour les créations ?

« Le problème, c'est que beaucoup de spectacles créés de cette façon n'ont été que trop peu vus. C'est aussi la limite d'une ville de moyenne importance comme Lannion, qui ne peut pas se permettre de proposer cinq représentations d'un même spectacle. Souvent, il n'y a qu'une ou deux représentations, ce qui empêche nombre de professionnels de les voir et donc ensuite de les faire tourner ». Ce fut le cas notamment de la grosse production mise en place par Gilles Servat et son spectacle "Le Fleuve". « Plusieurs artistes se sont ainsi retrouvés en décalage avec les petites associations organisatrices de spectacles qui ne pouvaient plus les engager du fait du coût trop élevé de leurs mises en scène. Cette faible exposition a été un handicap pour une programmation à l'échelle nationale. Au bout de dix ans, on en voit les limites. On est aussi un peu, dans la forme, au bout de notre mission

dans le domaine public. Avec la diffusion, on touche le domaine commercial et l'association Carré Magique ne suffit plus, il faudrait un Sarl pour prendre le relais et au moins une personne à mi-temps. En même temps, sur le fond, une prise de conscience s'est faite. Beaucoup d'artistes régionaux ont intégré la discussion autour d'un projet et sa nécessaire formalisation. Certains résistent, car il y a la crainte du

formatage des spectacles, que nous autres directeurs de salles, pourrions imposer. Mais aujourd'hui, plusieurs sont demandeurs de cette formule ». Certaines fois même, c'est le Carré Magique qui passe commande. Ce sera le cas l'an prochain avec Gaby Kerdoncuff qui créera un spectacle en trio. Dès l'ouverture de saison un gros projet de théâtre sera mené avec l'auteur et comédien trégorrois Julien

Simon. Lors Jouin créera son nouveau spectacle à Quimper, mais la salle de Lannion pourrait bien venir en soutien également.

A raison de deux ou trois compagnonnages par an, Le Carré Magique cultive sa différence en s'appuyant sur des racines artistiques très vivaces. Et ça marche.

Christophe Garne

Festival Fisel

LE DÉFI DE L'ORIGINALITÉ

Rendez-vous estival plus que trentenaire, le Festival Fisel de Rostrenen a su conserver un public fidèle tout en acquérant une nouvelle audience, grâce à une programmation généreuse et audacieuse qui mise sur la création. Une politique qui ravit tout autant les artistes que les spectateurs.



■ Karma avec les musiciens Sylvain Barou, Frédéric Boudineau et Frédérique Lory, sur la scène du fest-noz du Festival Fisel en août 2003.

Trente-deux ans cette année et pas une seule ride ! Le Festival Fisel de Rostrenen peut se vanter d'avoir joliment tiré son épingle du jeu dans la compétition qui oppose les festivals d'été bretons, toujours plus nombreux et ambitieux chaque année !

Longtemps consacré exclusivement à la danse fisel - avec un concours très disputé pour point d'orgue -, le Festival a su évoluer et se tourner vers d'autres perspectives, tout en gardant son identité, profondément ancrée dans ce petit coin de Centre-Bretagne. Issue du cercle celtique de Rostrenen, une équipe jeune (la plupart n'étaient même pas nés lors de la première édition en 1972 !), a pris les commandes, il y a maintenant quelques années, avec pour objectif de redynamiser le festival et de proposer une offre de spectacles diversifiée qui s'écarte des sentiers battus, là où beaucoup de ses concurrents se contentent de formules déjà bien rodées, plus faciles à rentabiliser...

Une des idées fortes de ce festival renouvelé consiste à inviter, chaque année, un artiste ou un groupe à présenter sur scène une création inédite. C'est ainsi qu'en 2003, Karma et ses invités ont animé le fest-noz du vendredi soir avec quelques-uns de leurs morceaux complètement réarrangés et des compositions nouvelles.

« Pour nous, c'était l'occasion de prolonger sur scène notre collaboration avec les musiciens qui avaient participé à l'album Liesliw, raconte Mickaël Le Bihannic, de Karma. On a trouvé cela très sympa que le Festival nous donne les moyens de faire de cette date un aboutissement de notre disque. » Pour le groupe qui leur succédera cette année, l'expérience sera sans doute tout aussi enthousiasmante. En effet, Los Trognos Coulos, la fanfare de l'école de musique du Pays Fisel, créée par Dominique Jouve, interprétera des compositions écrites spécialement pour l'occasion par Roland Becker et Michel Aumont. Soit, donc, la rencontre d'une joyeuse formation, réunissant des

musiciens d'horizons très divers, avec deux des compositeurs bretons les plus réputés. Un spectacle, on s'en doute, à ne pas manquer, ne serait-ce que pour encourager le Festival Fisel à poursuivre sa vocation de laboratoire de création, ouvert aux artistes locaux au moins autant qu'aux grands noms de la musique bretonne.

Caroline Le Marquer

■ Los Trognos Coulos : une fanfare d'une quinzaine de musiciens âgés de 14 à 70 ans ! À voir en concert le 28 août au Festival Fisel.



Musique Bretonne

HUBERT
Raud
facteur d'anches

Anches de levriad & anches de bourdons roseau - Accessoires et matériel d'entretien pour cornemuse (Airtight, fil, etc.) - Poches (banatyne zipper, goretex) - Practices, valises, méthodes

20, rue des Quatre-Vents - 56400 AURAY
Tél. 02 97 24 03 39 - Fax 02 97 56 57 65



Centre Per Roy - Ti Kendalc'h

56350 Saint-Vincent-sur-Oust
Tél. 02 99 91 28 55 - Fax : 02 99 91 39 09
E-mail: tikendalc'h@tikendalc'h.perry.asso.fr
Site : www.tikendalc'h.perry.asso.fr

Bronches détaillées des stages sur simple demande.

Stages ...

Musiques & danses bretonnes
du 26 au 31 Juillet

Accordion diatonique (débutants) : P. Boudin et R. Peltier
Accordion diatonique (confirmés) : Yves Divo
Harpe : Annona Brieger
Bombarde : Christophe Cossu
Chœur : M. Hemon et C. Quémener
Clarinette : C. Duro et S. Leber
Duo (débutants) : Yves Leber

Jazz, Marches et Improvisation

les 25 et 26 Septembre
Guitare (masterclass-confirmation) : D. Corro et F. Louza
Guitare (débutants) : Sébastien Rigreny
Accordion Chromatique / F. Bellou et Dita / J. Morin
Vièle : Pascal Pico
Contrebasse : Guillaume Robert
Initiation pour tous instruments : Régis Huber

du 24 au 29 Août

Accordion diatonique (débutants) : P. Boudin et R. Peltier
Musique Lendable : Pascal Peltier
Flûte traversière : Emma Hemon
Accordion diatonique (confirmés) : Y. Divo
Bombarde : Christophe Cossu
Vièle : Pascal Pico
Duo (confirmés) : Yves Leber

En mémoire de Polig Monjarret

SES AMIS LANCENT UN APPEL À PROJETS ARTISTIQUES

Quelques six mois après sa mort, Polig Monjarret n'est pas oublié. Ses amis viennent de se constituer en association pour promouvoir la création d'œuvres d'art en son hommage. Un projet soutenu par de nombreuses personnalités en Bretagne et au-delà.

A l'occasion de l'inauguration de la Place Polig-Monjarret à Lorient, le 22 juin dernier, a été présentée à la presse une nouvelle association : Les Amis de Polig Monjarret.

Cette association qui a reçu dès sa création le soutien de nombreuses personnalités culturelles et politiques de Bretagne a pour but la réalisation d'œuvres d'art en mémoire de Polig Monjarret et de son œuvre. Son premier objectif est de lancer un concours auprès des sculpteurs bretons et irlandais pour la réalisation d'une statue grandeur nature de Polig qui pourrait prendre place à Lorient.

Ce projet ambitieux devrait aboutir dans les deux ans à venir. Pour sa réalisation, Les Amis de Polig Monjarret comptent rassembler l'équivalent de 30 000 euros, en mobilisant l'ensemble des associations nées grâce à Polig, en premier lieu Bodadeg ar Sonerion mais aussi Bretagne-Irlande, en passant par War' l'Leur, le Kan ar Bobl, etc...

Le concours sera lancé en septembre prochain sous la responsabilité d'un comité artistique comprenant des artistes et des professionnels de l'enseignement artistique et sera suivi d'une sélection à laquelle pourront participer l'ensemble des donateurs. La sculpture devra symboliser les pages les plus importantes de l'œuvre de Polig, la musique et les relations entre la Bretagne et l'Irlande notamment.

Le comité de parrainage de ce projet comprend :

- Jean-Yves Le Drian, président du Conseil régional de Bretagne,

Un projet très mobilisateur

- Loïc Le Meur, maire de Plémeur, conseiller général ;
- Norbert Métairie, maire de Lorient, conseiller général ;
- Luc Offredo, président de Bretagne-Irlande ;
- Bob Hasié, président de Bodadeg ar Sonerion ;
- Marcel Kerloc'h, président d'Amzer Nevez ;
- Jean Le Poëch, président de War' l'leur ;
- Nadine Urvois, présidente de Kendal'h ;
- Ivonig Le Merdy, présidente d'Emglev Bro an Oriant ;
- Patrick Malrice, président du Conseil Culturel de Bretagne ;
- Yvonig Gicquel, président de l'Institut Culturel de Bretagne ;
- Pierre Le Padellec, président du Kan ar Bobl ;
- Jacques Michenaud, directeur de Dastum ;
- Lena Louarn, présidente de l'Office de la Langue Bretonne ;
- Yann Jestin, président des Elus Bretonnants ;
- M. Le Viol, président du Festival de Cornouaille ;
- Jean-Pierre Pichard, directeur du festival Interceltique ;

- ... et Alan Stivell, Carlos Nuñez, Paddy Moloney, Gilles Servat, André Le Meut, Josig Allot, Guigner Le Henanff, les Tri Yann, Claude Huart, Donatien Laurent et bien d'autres.

■ La place Polig-Monjarret a été inaugurée à Lorient le 22 juin dernier avec la pose d'une plaque bilingue.



■ Polig Monjarret (1^{er} rang au centre) fut, dans les années 1950, un des principaux artisans de la popularisation du bagad en Bretagne.

Lancement d'une souscription

La souscription est d'ores et déjà ouverte aux particuliers, mais aussi aux associations, et les dons peuvent être envoyés à : Les Amis de Polig Monjarret, 32 rue François Le Levé 56100 Lorient, tél./fax : 02 97 64 12 76, e-mail : apm@tiscali.fr.

De même, les personnes souhaitant concourir peuvent demander à recevoir un dossier de présentation du projet.

L'association a désigné son bureau début juin et comprend : Jacques-Yves Le Touze, Jean-Yves Elaudais, Luc Offredo, Mikael Micheau-Vernez, Michel Le Garrec, Claude Lasbleiz et Anne-Marie Sevenec.

Une première présentation de cette souscription se fera durant l'été durant le Festival Interceltique de Lorient.

Jorj BOTUHA

**Oberour benveger muzik lañchennoù doubl
Facteur d'instruments à anche double**

**Bombardoù a gement tonegezh e vez / Bombardes toutes tonalités
Biniawoù a gement seurt / Binioues toutes tonalités
Seier lèr / Poches**

20 straed ar Pevar Avel, 56400 An Alre / 20 rue des Quatre Vents, 56400 Auray
Pgz/Plr Tél./Fax 02 97 56 57 65

Accordéon diatonique

LE STYLE ANCIEN (PREMIÈRE PARTIE)

L'accordéon diatonique, comme on le sait, a regagné aujourd'hui la place qu'il occupait autrefois entre les deux guerres en Bretagne. Mais il n'est guère besoin d'être un grand spécialiste pour réaliser que les façons d'en jouer sont très différentes. Transcrire et analyser ce qui caractérisait le "style ancien", c'est ce que nous proposons de faire à travers une série d'articles sur le sujet.

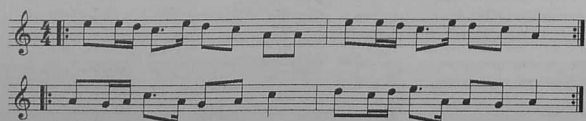
Les premières générations ayant découvert le diatonique en Bretagne, à partir de 1890, l'ont utilisé de façon empirique. Cet instrument nouveau et sans équivalent dans l'instrumentarium populaire leur a posé un certain nombre de problèmes qu'ils ont essayé de résoudre à leur manière et, bien entendu, sans professeurs. Ces premiers "diatonistes" possédaient cependant un avantage précieux sur ceux d'aujourd'hui : ils avaient à disposition, autour d'eux, un stock d'airs important et encore bien vivant. La chanson traditionnelle et, dans une moindre mesure, le répertoire instrumental local, leur servaient de source d'inspiration et de référence. Les résultats auxquels sont parvenus certains d'entre eux sont particulièrement riches d'enseignement sur le style de l'époque. C'est pourquoi, malgré leurs imperfections techniques, il paraît intéressant de se pencher sur les témoignages que nous ont laissés nos glorieux pionniers. Les

archives de Dastum renferment de nombreux enregistrements réalisés dans les années 1970 et 1980 par des musiciens nés au début du siècle et c'est parmi ceux-ci qu'ont été choisis nos premiers exemples.

L'en dro dans le style ancien

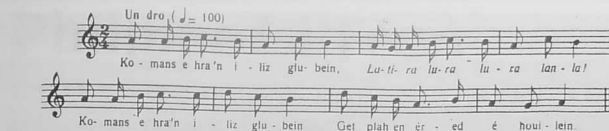
Leur tempo moyen, leur rythme régulièrement binaire et leur structure bien carrée font des airs d'en dro un répertoire de prédilection pour les débutants au diatonique. Et pourtant, quand on examine le jeu des anciens, on s'aperçoit que les choses ne sont pas aussi simples que cela.

Prenons l'exemple d'André Brient, accordéoniste et chanteur de Tréauray, près de Brandérion, souvent enregistré dans les années 1970. Il jouait notamment un en dro très connu en gamme pentatonique (ci-dessous), que la plupart des instrumentistes jouent aujourd'hui de la sorte (1) :



Mais l'interprétation qu'en donne André Brient, dans un enregistrement réalisé par Didier Quéval en décembre 1979 (2), est très différente : on en trouvera une transcription avec tablature à la page 36. Ce qui frappe immédiatement, c'est la présence systématique de groupes de quatre doubles-croches au début de chaque mesure. Ce monnayage du premier temps est encore renforcé par une ou deux autres doubles-croches à la fin des mesures précédentes (mesure 4 à 5, 5 à 6...). La présence de toutes ces doubles-croches, jouées en poussant-tirant sur une seule rangée, donne au morceau un caractère rythmique bien marqué. Ajoutons que ces *grupetti* ne sont sans doute pas placés là par hasard puisque, dans la danse, ils accompagnent de façon dynamique le principal déplacement avec changement de pas vers la gauche au début de chaque cycle de huit temps.

André Brient n'est pas isolé dans cette façon d'interpréter l'en dro. On retrouve en effet ce monnayage en doubles-croches chez plusieurs autres accordéonistes de la région. Voici, par exemple, comment Vincent Dimeet de Landevant, 90 ans cette année et toujours très alerte, interprétait la fameuse chanson *Er paotr ered arajet*. Dans cette chanson notée (ci-contre) par Loeiz Herriou en 1913, seule la ritournelle com-



portait quatre doubles-croches au premier temps.

Vincent Dimeet, lui, les place à chaque début de mesure (voir page suivante). Comme André Brient, il reste fidèle au style pousser-tirer et nous confie d'ailleurs, récemment, que « les vieux disaient que c'était mieux avec une seule rangée », ce qui ne l'empêche pas d'aller parfois chercher une note sur l'autre rangée, comme pour l'appoggiature de la dernière mesure. Remarquons également, sur ce deuxième exemple, que l'accordéoniste préfère commencer en poussant pour simplifier le doigté. Mais cela le contraint à réaliser une tierce majeure (Sol-Si) dans la première mesure, alors qu'elle est mineure (La-Do) dans la chanson. Il rétablit curieusement la situation dans la seconde partie, terminant sur un La et donnant ainsi au morceau un caractère modal hybride majeur/mineur.

Chez Vincent Dimeet, comme chez André Brient et bien d'autres anciens accordéonistes, les boutons de la main gauche sont utilisés de façon aléatoire. Dans un milieu culturel où n'existait que la musique monodique, l'harmonisation proposée par les basses et les accords ne peut être utilisée de façon réfléchie. La main gauche leur permet néanmoins d'accentuer rythmiquement la mélodie (ici sur toutes les croches). Cette manière de faire rend l'écoute parfois difficile aux oreilles des nouvelles générations et, dans les tablatures qui suivent, j'ai essayé de rétablir une certaine logique harmonique, en indiquant

■ Vincent Dimeet lors d'un fest-noz à Pluvigner en 1990.

entre parenthèses les accords utilisés dans les premières mesures par les deux accordéonistes.

En conclusion, cette façon de jouer les airs d'en dro, tout en poussant-tirer, avec de nombreuses séries de doubles-croches, leur donne un aspect très rythmé voire saccadé, qui me paraît être l'un des éléments constitutifs de ce que l'on pourrait appeler le style vannetais ancien. Il est très éloigné des nombreuses interprétations contemporaines, où le traitement de la ligne mélodique avec des passages entiers joués

legato dans un même coup de soufflet, prime sur l'aspect rythmique.

Bernard Lasblez

(1) La revue d'accordéon Paroles d'Anches, par exemple, en donne une version avec tablature dans son numéro de novembre 2002. Voir aussi l'ouvrage scolaire Musique de Bretagne en classe, édition CRDP, septembre 1998.

(2) Cote Dastum 43.03 (page 14 à 24) et fichier numérisé 22753. Mes remerciements à Didier Quéval qui m'a autorisé à utiliser ses enregistrements.



EN DRO
André Briant

♩ = 104

T
A
B
C c C c G c A a C c C c G c A a C c C c G c A a
(C) (G) (D) ...

T
A
B
A e C g C g C e G e F f F f A a G e F f F f A a

EN DRO
Vincent Dimeet

♩ = 104

T
A
B
G g G d G g D d G g G d G g D d G g G d G g D d
(B) (E)

T
A
B
G g G g G d G g G d A e A e A a

Philippe-Le Féon

LEURS MEILLEURS ENREGISTREMENTS RÉUNIS DANS UN CD

Ils sonnent en couple depuis des années et n'avaient jamais encore sorti de disque. C'est désormais chose faite avec l'édition de C'hwezh ur vro-Le souffle d'un terroir, un CD rassemblant les meilleurs enregistrements en public de Daniel Philippe et Daniel Le Féon, deux maîtres-sonneurs qui font vivre le répertoire plinn en toute liberté.

Véritable référence pour les jeunes générations, cinq fois champion de Bretagne des sonneurs de couple de Gourin (dont deux fois avec Dédé Thomas et trois fois avec Daniel Le Féon), Daniel Philippe est une des dernières légendes vivantes de l'ancienne génération des sonneurs de tradition. Avec son compère actuel, le non moins réputé Daniel Le Féon, ils excellent à mettre en valeur un terroir situé entre Bourbriac et Rostrenen, le Pays plinn, et deux instruments qui n'en font finalement qu'un : le binoué et la bombarde.

Ce couple est d'autant plus remarquable et atypique qu'il est constitué de deux musiciens de générations successives. C'est enrichi de leurs carrières respectives qu'ils parviennent à former une unité dans la transe, tous deux rompus à l'art de la *dañs plinn*.

Malgré une notoriété et un palmarès étendus, il n'existe aujourd'hui aucune trace sonore de Daniel Philippe, aucun enregistrement de référence qui conserverait et qui transmettrait aux générations futures : un répertoire, un style de jeu, une sensibilité et une approche de l'instrument unique en son genre. C'est cette mission qu'a voulu remplir l'association Das-

tum Bro-Dreger en rassemblant dans ce double CD les meilleurs moments de ce sonneur et du couple qu'il forme avec Daniel Le Féon.

Le répertoire de Philippe-Le Féon est constitué d'airs traditionnels et d'airs composés par eux. Pour réaliser ces deux CD, Daniel Philippe et Daniel Le Féon ont rassemblé des enregistrements en public de leurs prestations (concours de Gourin, Festival plinn du Danouët, Festival fisek de Rostrenen, Trophée Matilin an Dall...). Ces enregistrements n'étant pas initiale-

ment destinés à une édition discographique, ils ont parfois été réalisés dans des conditions techniques sommaires et la qualité du son, souvent très acceptable, est parfois inégale. Mais au confort du studio d'enregistrement et au caractère artificiel que cela représente souvent, les sonneurs ont préféré livrer le résultat en l'état. On y décelera peut-être quelques imperfections liées au jeu in situ mais combien plus de spontanéité. Il s'agit donc d'un véritable document sonore et musicologique sans les retouches et les compromissions que comporte l'enregistrement prémédité. A savourer et à conserver précieusement.

Julien Cornic

Daniel Philippe-Daniel Le Féon
C'hwezh ur vro-Le souffle d'un terroir
Edition Dastum Bro-Dreger
9 rue des Haras 22300 Lannion
Tel./Fax : 02 96 46 59 11
bro-dreger@wanadoo.fr
18 Euros (+ 2 euros de port)

Philippe-Le Féon au Festival du Danouët (Photo Gilbert le Gall)



Pierre-Yves Moign

PARCOURS D'UN COMPOSITEUR DANS L'UNIVERS DE LA BRETAGNE

Musicien, compositeur prolifique, Pierre-Yves Moign a, dès le début de sa carrière, trouvé dans la Bretagne un thème d'inspiration majeur pour son œuvre. Retour sur le parcours d'un artiste breton hors normes.

Pierre-Yves Moign est né à Brest en 1927. Son père, de vieille famille brestoise, s'est tout comme son propre père engagé dans la Marine nationale, après avoir renoncé à la carrière de chanteur lyrique à laquelle il aspirait dans sa jeunesse. Sa mère est de Vitré et, musicienne amateur, prend des cours à Rennes. C'est dans cette ville qu'elle fait la connaissance de son futur époux, alors étudiant. C'est dire que dans la famille Moign la musique tient de toujours une place privilégiée.

C'est par le classique que le jeune Pierre-Yves s'ouvre à la musique. Par les disques qu'il écoute chez lui. Il se rappelle particulièrement les *Steppes de l'Asie centrale* de Borodine, ou encore telle ou telle pièce de Debussy, entendue çà et là au gré des affections successives de son marin de père.

Il se met donc au piano alors qu'il a douze ans, ce qui est déjà trop tard pour pouvoir espérer en faire plus tard son métier. Il s'oriente donc, logiquement, vers l'écriture. Admis au Conservatoire de Paris à vingt ans, il y suit les classes d'écriture. Il étudie l'harmonie auprès de Georges Dandelot et sous la direction de Simone Ple-Caussade la fugue et le contrepoint, pour lequel il aura un premier prix. Il commence alors à composer, et l'une de ses premières œuvres est destinée à un spectacle du mime Marcel Marceau, avec qui il entre en contact

par l'intermédiaire de son frère, élève de Charles Dullin. Par la suite, il s'initie aux techniquesérielles.

La découverte de la musique bretonne

C'est à Paris que Pierre-Yves Moign prend vraiment conscience d'une certaine réalité artistique bretonne. Cela passe tout d'abord par la fréquentation, à partir de 1952, du Cercle Nevezadur, décidément incontournable en ces années 1950 pour les étudiants de la capitale. Il découvre alors la réalité et la richesse d'une musique traditionnelle bretonne, qu'il n'avait auparavant fait que pressentir, rencontrant Mikael Prémorvan, futur cofondateur de Dastum ainsi qu'Yvon Palamour, membre de Jabadao.

L'année suivante, il fait la connaissance de Milig Ar Scañv, qui ne s'appelle pas encore Glenmor. Ils élaborent alors le projet d'une comédie musicale bretonne sur le thème de l'exil, *Jenovefa* : livret de Milig Ar Scañv, musique de Pierre-Yves Moign. *Jenovefa* ne sera jamais montée, faute d'avoir pu bénéficier de toutes les aides nécessaires à la réalisation du projet.

Dans le cadre dudit projet, une troupe avait été constituée, ou se côtoyaient entre autres Youenn Gwernig et Eliane Provost. Et si la comédie musicale n'a finalement jamais vu le jour, la petite

troupe n'en tourna pas moins quelque temps à travers la Bretagne avant de se séparer, pour des raisons d'insuffisance financière.

Donner un répertoire traditionnel en utilisant des instruments autres que ceux habituellement dévolus à la tradition : en soi, l'idée n'est pas nouvelle, et c'est à travers le ceili, découvert lors d'un periple en Écosse, que Pierre-Yves Moign en a la révélation. En 1956, il fonde à Brest l'ensemble Son ha Koroll où se mêlent piano, violon, accordéon et batterie. En quatre années d'existence, l'ensemble se fait connaître suffisamment pour être la vedette d'un Musicorama, très populaire émission des débuts d'Europe 1, toujours enregistrée à l'Olympia de Paris. Il enregistre également trois 33 tours chez Barclay. Chacun de ceux-ci est composé d'une première face consacrée à la musique bretonne, et d'une seconde ne comportant que de la musique écossaise et de la musique irlandaise : « notre démarche n'était pas un enfermement sur soi, et encore moins un enfermement hexagonal, mais au contraire une ouverture sur le large, rompant avec ce que l'on pourrait appeler le provincialisme, qui est de coller au plus près aux idées convenues. C'était sortir d'un jardin à la française et de ses respectables allées rectilignes, pour s'engager dans un parc dont il fallait découvrir les arcanes. »

Travaillant toujours dans le même esprit, Pierre-Yves Moign est invité en 1964 à composer la musique de scène des Ballets populaires bretons de Rennes. À la même époque, Jean L'Hel-

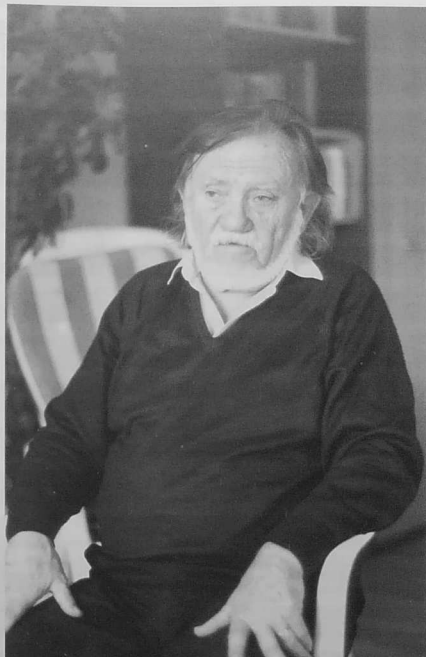
gouach fonde sur le même principe, au sein de la Kevrenn de Rennes, Evit Koroll. Il est raisonnable de voir dans l'un comme dans l'autre les premiers précurseurs des groupes folk qui feront flores dans les années 1970.

Quel est l'accueil réservé par les milieux bretons de l'époque à pareille initiative ? Ce fut surtout auprès des "progressistes" qu'elle trouve le meilleur écho. Herri Léon-Ar Big qui, de toute évidence, retrouve dans la démarche du compositeur ses propres préoccupations, écrivait alors dans *Breizh* : « combattre l'esprit de médiocrité, le mauvais goût, le folklore de pacotille et porter le témoignage d'une des nombreuses façons de sentir et de s'exprimer de l'Homme. Pep hini 'zo libr... ha beh d'al labour ! »

Collaboration avec la Kevrenn Sant Mark

En ces années-là, Herri Léon dirige musicalement la Kevrenn Brest Sant Mark, et il lui demande alors d'écrire l'arrangement d'un air imposé au concours des bagadou : *Evit Mont d'un Iliz*, qui allait faire date. Pour la première fois, le pupitre des bombardes jouerait toute une partie à l'octave.

La collaboration avec la Kevrenn se poursuivra encore longtemps, jusque dans les années 1970. L'ensemble est alors au faite de sa gloire, et Pierre-Yves Moign y contribue largement, concoctant à son intention quelques pièces mémorables, comme sa *Gavotenn ar Menez*, ou encore la célèbre *Dañs Bro Aelh*, composée à partir d'une simple phrase musicale relevée par Jean-Michel Guilhaud dans le Léon, où les recettes de la composition classique appliquées à un timbre traditionnel font naître de véritables petites merveilles musicales. De ces années-là demeure encore une célèbre marche pour bagad, *Gwendal*, composée pour la naissance de son fils, grand classique du genre.



L'aventure des Kabalerien

Les Kabalerien (les hors-la-loi) vont ensuite occuper Pierre-Yves Moign pendant une dizaine d'années, de 1961 à 1972. Le trio de départ rassemble, outre le fondateur, son épouse Dunvel et le harpiste Gérard Martin, disparu récemment. Premier prix de harpe classique du Conservatoire de Paris, il s'intéressa également à la harpe celtique, de par son propre père, luthier, qui en fabriquait dans son atelier parisien. Pierre-Yves Moign est en effet l'un des tout premiers compositeurs

■ Pierre-Yves Moign dans sa maison de Plouguerneau en 2000.

à s'être intéressé à l'instrument, et à avoir composé plusieurs pièces d'importance à son intention. Vont les rejoindre plus tard Janig Allard et Jacques Allard, celui-ci cédant ensuite sa place à Georges Le Coz.

On peut retrouver l'ensemble grâce à un 45 tours Mouéz Breiz, un 33 tours Iroise et un 33 tours Chant du Monde : l'une des très rares maisons de production de disques françaises à s'être intéressée aux répertoires traditionnels, et qui permet au groupe de



■ Les *Kabalerien* au début des années 1960, avec Pierre-Yves Moign au piano, son épouse Dumvel au chant et Gérard Martin à la harpe.

parcourir l'Europe en tous sens, et de s'y faire entendre dans un répertoire composé de pièces tirées du *Barzaz Breiz* ainsi que des pièces collectées, voire composées par Pierre-Yves Moign lui-même. Les *Kabalerien* cessent leurs activités en 1972, alors qu'arrive la nouvelle vague emmenée par Alan Stivell.

Du chant chorale à l'enseignement

Dans les années 1960, Pierre-Yves Moign crée successivement deux chorales dans la région de Plouguerneau, Ar Boderien puis War Hentou Breiz. Les cercles celtiques se développent alors dans le Léon. Celui de Lannilis, souhaitant diversifier ses activités, propose alors à Pierre-Yves Moign de créer la chorale Ar Boderien. Rassemblant des éléments provenant de différents groupes du Léon, lui succède War Hentou Breiz, une chorale d'adultes comptant en ses meilleurs jours une centaine d'exécutants. Pierre-Yves Moign fait bénéficier les jeunes chanteurs des "méthodes actives",

professeurs des membres de la Kevrenn Brest Sant Mark. Le Centre organisera plusieurs rencontres et colloques d'importance : "Carrefour des Pays celtiques", "Arts traditionnels et Société contemporaine", sans oublier les concours, de chorales ou de solistes de cornemuse. Pierre-Yves Moign en assurera la direction jusqu'à sa retraite, en 1998.

Les œuvres symphoniques

Vers la fin des années 1960 commencent à arriver les commandes d'œuvres symphoniques. En 1968, *Danse populaire* est créée par l'Orchestre universitaire de Rennes. En 1973, sur des thèmes bretons, Pierre-Yves Moign compose *Dasson Breiz*, que l'on peut entendre sur France-Musique.

Puis arrivent les commandes passées par les Grandes Fêtes de Cornouaille, où Bernard de Parades a en charge les concerts donnés en la cathédrale de Quimper. Celui-ci a l'idée d'associer en un même programme des pièces plus ou moins anciennes à des créations traitant toutes des thèmes bretons ou celtiques.

Le Manchester Youth Orchestra, associé aux Fêtes quimpéroises pendant quelques saisons, crée donc successivement *Légendaire pour le Roi Arthur* en 1978, *Eun Den hag ar Mor* en 1980, *Gradlon Meur* en 1982. En 1981, les Tombées de la Nuit de Rennes donnent *Gwerz Morvan*. Sur un texte de Youenn Gwernig, il s'agit d'une pièce pour solistes (dont un sonneur de cornemuse) chœur et orchestre symphonique. En 1983, le même festival voit la création de *Salatin ar Foll*, pour ténor et orchestre, sur un texte de Paol Keineg. La même année, le Festival de Cardiff, au Pays de Galles, *Trois Poèmes Gallois pour Deux Pianos*. L'Arcodam (aujourd'hui Musiques et Danses en Bretagne) commande *Trois Pièces Brèves pour Quintette de Cuîtres*. L'Addm du Finistère

(Musiques et danses en Finistère) lui passe commande de *Danses*.

Les commandes officielles arrivent à partir de 1990. C'est l'année où l'Orchestre de Bretagne, dirigé par Claude Schnitzler, donne pour la première fois à Brest *La Prison Aérienne*, inspirée par le mythe de l'ultime rencontre de Merlin et de Viviane. Huit ans plus tard, dans le cadre de ses "cartes blanches" données à des compositeurs bretons, le même orchestre crée *Lug, Héros de Lumière*.

À l'exception donc de *Dasson Breiz*, élaboré à partir de thèmes traditionnels, il s'agit là toujours de compositions d'esthétique contemporaine, quoique se référant à des thèmes arthuriens évidents. De quoi dérouter les amateurs qui ont gardé en mémoire le son si particulier des *Kabalerien* !

2004 a vu la concrétisation d'un grand projet pédagogique. *Dasson Breiz II* se présente comme une initiation au patrimoine

chanté de Bretagne, basé sur près d'une vingtaine de chants recueillis en Haute comme en Basse-Bretagne. Le programme a pour dessein de « montrer en partie, la richesse de la musique paysanne en Bretagne, sa richesse mélodique et rythmique et aussi, par les sujets traités, la diversité des sentiments ». Le projet a engagé la participation de 250 élèves de trois collèges du sud du Finistère, ainsi que de douze instrumentistes venus du classique comme du traditionnel. *Dasson Breiz II* a été créé dans la salle du Triskell de Pont-l'Abbé le 7 mai dernier.

Écouter Pierre-Yves Moign au disque n'est pas si évident, si l'on n'a pas pu acquérir lorsque c'était encore possible, outre les disques vinyle évoqués, ceux de la Kevrenn Sant Mark, de la Kevrenn de Rennes, des premiers Bleizi Ru également. On pourra quand même trouver quelques pièces sur le récent CD de Tantal (des

professeurs du Centre d'Art Populaire), ou encore sur celui de Gwennola Ropars à la harpe, voire de Didier Squiban (un ancien élève) qui lui a demandé en 2000 d'orchestrer sa *Symphonie Bretonne*. En 2004, il orchestre également sa nouvelle création *Iroise*, donnée à Brest le 15 juillet, et à Quimper le 16 juillet.

À la rentrée prochaine, on pourra également trouver dans le coffret *Anthologie de la Harpe Celtique* en préparation à la Coop Breizh, des pièces inédites jouées par Anne Le Signor et Tristan Le Govic, qui viendront rappeler tout l'intérêt du compositeur pour l'instrument.

On l'aura remarqué, les grandes absentes de cette discographie sont les pièces symphoniques. Il n'est pas interdit de rêver à la publication de certaines de celles-ci, pour un musicien au parcours si singulier et si riche, ne serait que justice...

Armel Morgant

■ Dasson Breiz, en 1980 au Festival des Tombées de la Nuit, dans le Parlement de Bretagne. L'Orchestre de la Ville est dirigé par Louis Dumontier ; derrière lui, Gérard Martin.



185 - JUILLET/AOÛT 2004

Championnat de Musique Traditionnelle

LE DUO LIBRE A TROUVÉ SES MARQUES

Le Championnat de Bretagne de Musique Traditionnelle se tiendra à Gourin le 4 et 5 septembre 2004. Parmi les différents concours, le duo libre, initié en 2000, et à l'origine de prestations mémorables, est aujourd'hui une catégorie de plus en plus prisée.

Pourquoi un concours de duo libre? Ce concours existe depuis l'édition 2000 des Championnats de Bretagne de Musique Traditionnelle.

L'idée est probablement née d'une discussion, un premier dimanche de septembre, tard le soir, entre quelques organisateurs, sonneurs, partenaires qui avaient en commun leur passion pour la musique traditionnelle bretonne et qui faisaient ensemble les constats suivants : tout d'abord le nombre et le niveau des sonneurs n'ont cessé de progresser depuis le bouillonnement des années 1970 qui a remis en avant la musique traditionnelle. C'est le résultat du travail fait par les uns et les autres, et les différents concours de musique traditionnelle ont contribué à cette évolution. En effet, ces compétitions encouragent les sonneurs à travailler et les amènent à revisiter le répertoire, à écrire des arrangements nouveaux, à créer leurs propres morceaux, et ainsi enrichir le patrimoine commun. Par ailleurs, on rencontre dans les fest-noz de nombreux couples de sonneurs usant d'instruments autres que les bombardes et binious traditionnels, et pour lesquels très peu de lieux de "confrontation" existent. Certains de ces instruments, comme la clarinette en Centre-Bretagne ou

l'accordéon en Pays gallo, sont d'ailleurs utilisés depuis longtemps par les musiciens bretons pour faire danser.

C'est ainsi qu'assez naturellement est née l'idée d'un concours qui donnerait un espace d'expression à ces couples de musiciens et leur permettrait de se mesurer dans un climat convivial.

Le déroulement des épreuves

Le concours est aujourd'hui organisé sur deux jours dans le parc de Tronjoly. Sont invités pour l'épreuve du dimanche,

l'ensemble des lauréats en duo libre du Kan ar Bobl, de la Bogue d'or, du Festival de la Clarinette Populaire de Glomel, de la Gallésie en Fête de Monterfil, des Joutes de Kernevel, du Festival de Cornouaille de Quimper, du Trophée d'Arvor de Vannes et du Festival plinn de Bourbric, ainsi que les couples issus des qualifications du samedi. Le samedi en effet voit concourir tous les couples qui le souhaitent mais qui n'auraient pas été primés sur l'une des épreuves évoquées plus haut. Le samedi est également décerné le prix jeunes et les meilleurs d'entre eux se qualifient aussi pour la journée du dimanche.

La formule a très rapidement trouvé un bon écho, à en juger par le nombre de participants qui ne cesse de croître, et par le

Le duo Jean-Louis Le Vallégant-Patrick Lefebvre, lauréat du concours en 2000.



Roland Becker et Régis Huiban, vainqueurs en 2001 et 2003.

niveau des concurrents. Il suffit aussi de voir la liste des lauréats des éditions précédentes pour se convaincre du niveau de qualité proposé : Jean-Louis Le Vallégant (saxo) et Patrick Lefebvre (accordéon) en 2000 ; Roland Becker (saxo) et Régis Huiban (accordéon) en 2001 et 2003 ; Daniel Le Féon et son fils Samuel (bombarde et accordéon) en 2002.

Si les premières éditions imposaient de ne jouer que de la musique à danser, c'est à la demande des musiciens que les organisateurs ont adapté le règlement ; ainsi, même si la danse reste la part la plus importante des prestations, chaque couple peut exprimer plus librement ses talents au début de son passage sur scène.

Des prestations originales

Le concours de duo libre est aussi l'occasion pour quelques musiciens de tenter de nouvelles associations et le Trophée de la Ville de Gourin récompense les prestations les plus originales. Au fil des années nous avons ainsi pu entendre un couple saxophone

C'est pour mettre en avant ce mélange de tradition et d'ouverture que *Ouest-France*, partenaire du concours, a demandé à Jean-Claude Tallec, chanteur de kanha-diskan émérite, mais aussi sculpteur de talent, de réaliser le trophée de bronze qui dote le concours. Jean-Claude a choisi de représenter une bombarde et un accordéon stylisés, formant un papillon symbole de liberté. Ce trophée est remis en jeu chaque année et restera acquis au premier couple qui remportera trois fois la compétition.

Les organisateurs considèrent aujourd'hui approcher l'objectif qu'ils s'étaient donné : au travers du concours de duo libre, permettre la rencontre entre le public et des couples de musiciens jouant une musique enracinée fortement dans la danse traditionnelle, mais innovante et ouverte à tous les instruments.

Dadier Quiniou

CHAMPIONNAT DE BRETAGNE DE MUSIQUE TRADITIONNELLE

3 - 4 - 5 SEPTEMBRE 2004

CONCOURS
Koz - Braz - Duo
Famille - Jeunes

GOURIN 2004

Vendredi

Trio écossais
ALLAN
Mac DONALD
Quartet
Loïc DENIS

Samedi

Soirée
fest noz avec :
KARMA et les
champions 2003

Dimanche

Trio écossais
ALLAN
Mac DONALD
Kangoose
Création du
cortège de Spizet
Création du
bagad Bisc
avec section
« QUIMES »

Une fête à Guingamp

LE CURIEUX ORCHESTRE DES FRÈRES COCO

Guingamp est connu depuis le milieu du XIX^e siècle pour la Saint-Loup et sa dérobee. Ce n'est pourtant pas la seule fête de la ville. Un article trouvé dans la presse locale de 1848 nous décrit une autre fête avec de précieux renseignements sur la danse et les musiciens.

Guingamp, comme partout en Bretagne, un pardon est l'occasion de festivités populaires très courues. C'est ce dont témoigne cet article riche en détails d'ambiance, et ici présenté dans son intégralité.

« On nous écrit de Guingamp : Notre petite ville est réellement privilégiée entre toutes celles du département ; on s'y amuse encore comme aux plus beaux jours de l'Empire et de la Restauration. Nos pardons qui ont lieu dans les carrefours le prouvent à suffire.

Dimanche avait lieu celui de la rue Saint-Michel, un de nos faubourgs les plus importants. Les jeunes gens des deux sexes de ce populeux quartier s'étaient entendus pour donner à cette fête un éclat qu'elle n'avait encore jamais eu. Les amusements avaient lieu sur le beau placette qui a remplacé l'ancienne église Saint-Michel, sur le bord de la grande route de Paris à Brest. Sur ce placette s'élevait une élégante estrade destinée aux musiciens. Elle était ornée de fleurs variées, fournies par les nombreux jardiniers du quartier, de branches de chênes, de laurier, etc., et pavoisée d'un beau drapeau tricolore, au milieu duquel on lisait, écrit en lettres d'or : « Vive la République ».

La musique était composée d'un biniou, de deux violons, d'une clarinette et d'un cornet à piston.

A l'issue des vêpres, le bal champêtre a commencé. De mémoire d'homme, on n'avait vu un public aussi nombreux, tant d'entente cordiale entre les assistants et des amusements si animés. A peine l'orchestre avait-il fait entendre ses airs si entraînants, que les hommes mariés comme les jeunes gens, se sont simultanément mis en mouvement. Il formait une seule contredanse sur un développement d'au moins 500 mètres. De temps à autre, on dansait la dérobee. Si les danseurs étaient nombreux, les spectateurs ne l'étaient pas moins. On a ainsi continué jusqu'à sept heures du soir. Après souper, même répétition, jusqu'à onze heures. Les danses étaient éclairées et l'estrade, ainsi que toutes les fenêtres.

Il y avait grande affluence, non seulement d'habitants de la ville, mais encore d'habitants des communes limitrophes. C'était une véritable fête locale. Elle doit se continuer ainsi tous les soirs jusqu'à jeudi. Dans un temps où toutes les figures sont assombries par le spectacle des événements récents, il n'y a qu'à Guingamp qu'on sache encore s'amuser. »

(*Publicateur des Côtes-du-Nord*, 4 octobre 1848)

Cette fête est donc un pardon avec messe le matin et vêpres l'après-midi, mais c'est la partie profane qui suit, avec la musique et les danses, qui attire le public.

L'année suivante, la même fête est à nouveau décrite :

« [...] Les jeunes gens de ce quartier ont pris pour musiciens les trois frères Even, dits Coco, dont le père, de temps immémorial, amusait, par son coup d'archet, les jeunes gens de l'arrondissement de Guingamp et d'autres localités. Ces jeunes élèves des muses ont admirablement imité biniou, clarinette, cornet à piston, etc. Ils ont joué des quadrilles, des dérobes, qui se sont prolongés sur un enchaînement d'au moins un demi-kilomètre. [...] Le quartier Saint-Michel a largement salué son orchestre et tout le monde a été satisfait. » (*Publicateur des Côtes-du-Nord*, 6 octobre 1849)

Avec ce deuxième article, on obtient de rares renseignements, le nom des musiciens - les frères Even, surnommés Coco, avec leur père qui est un ancien joueur de violon. On remarque la présence du violon, c'est véritablement un instrument bien implanté dans tout le département, au moins depuis le milieu du XVIII^e siècle et non une importation tardive du milieu du XIX^e siècle, qui vient prendre la place du couple biniou-bombarde, selon une idée généralement reprise aujourd'hui. Qui sont ces musiciens, quel est leur statut social ? Peut-on les considérer comme des « sonneurs » au sens que l'on donne aujourd'hui à ce terme ?

L'orchestre semble curieux dans sa composition : deux violons, une clarinette, un cornet à piston et un biniou. Sur le biniou, on peut se poser des questions, s'agit-il véritablement d'un biniou, d'une bombarde ou des deux ? La presse de cette époque fait très souvent la confusion entre ces



Quadrille et ronde endiablés dans une fête patronale à Plouha, dans la région de Guingamp. (Collection Destum)

instruments et donne le terme de « biniou » au couple lui-même. Mais ici, le journaliste est précis dans les noms d'instruments qu'il donne, le cornet à piston n'est pas très courant encore à cette époque, il semble donc que l'on peut lui faire confiance. On notera que, dans sa composition, cet orchestre ferait très moderne sur les scènes des festou-noz d'aujourd'hui.

Cet article nous apporte aussi des indications sur la danse. Le quadrille semble être déjà très populaire auprès des Guingampais. Aux dires du journaliste, il réunit de nombreux danseurs sur un développement d'un demi-kilomètre. On peut toujours se demander qui participe à ces danses : les bourgeois de la ville ou le petit peuple ? Guingamp est à cette époque une sous-préfecture de six mille habitants. Qui sont les danseurs ? Des artisans ? Des paysans ? Des citadins ? Si

quelques bourgeois - commerçants, fonctionnaires, militaires, rentiers, etc. - sont inévitablement présents, on remarquera qu'il s'agit ici d'une petite fête de quartier, composée majoritairement d'artisans. L'article précise que la jeunesse est aussi venue des communes avoisinantes, elle est donc rurale.

En conclusion, le quadrille et ses figures (chaîne des dames, chaîne anglaise, pastourelle, etc.) sont donc connus et dansés dans cette région par un large public, et ce, dès le milieu du XIX^e siècle.

L'autre danse nommée ici est la dérobee¹, c'est la danse à la mode tout au long du XIX^e siècle dans toute la région et aujourd'hui oubliée des festou-noz. L'influence de Guingamp sur les campagnes environnantes explique sans doute le très net recul des danses anciennes comme la *dañs tro plin* à l'ouest, au moins jusque Bourbriac, et de la *dañs treger* au nord.

Christian Morvan

¹ Sur cette danse, voir *Musique Bretonne* n° 100, 101 et 103 de 1990.

MUSIQUE DES ANCHES

FABRICATION D'ANCHES POUR

BOMBARDE BINIOU KOZH



KERAHUN 56160 PERSQUEN
TEL : 06 89 95 10 18 FAX : 02 97 39 96 62

La tradition des grasoù (suite)

A propos de l'article de Per Denez sur les rites funéraires dans le dernier numéro de *Musique Bretonne*, voici un témoignage de Bernard Lasbleiz qui peut peut-être constituer un premier élément de réponse à l'appel lancé pour sau-

ver ce qui reste aujourd'hui de ces rites dans les mémoires des derniers témoins.

Valentine Colleter, la grande chanteuse de kan-hadiskann, me confiait, il y a quelques années, qu'elle avait participé lorsqu'elle était toute jeune fille à des veilles mortuaires avec sa mère dans la région de Kermeur, entre Plougouven et Scri-

gnac. Sa mère lui avait appris des prières pour les morts et elles les disaient toutes les deux « en se répondant parce que ça faisait mieux ». Certaines personnes, ajoutait-elle, s'en étaient fait une spécialité et se faisaient payer pour venir réciter ces litanies auprès des défunts. Elle me récita et me copia l'une de ces prières que voici :

« Litanie - Prière pour les morts autrefois - avec beaucoup d'autres - et qui se pratiquait encore en 1930. On se mettait tous à genoux ou debout et on faisait le signe de la croix

En anv an tad hag ar mab hag ar spered santel,
evel se bezañ graet
'N em lakomp holl war an daoulin da pediñ mamm
santel da Zoue

Ha goulenomp pardon deus hon holl faotou
tremenet

Pedomp a supliomp an aotrou Doue

Kent evit komans pediñ

Gwelomp pesort stad emañ hon ene

Mar 'mañ hon ene er stad a bec'het

Goulenomp pardon digant Jezus

Sonjit 'ta den faset sonjit en ermite

Rak c'hwi siwazh 'zo dalet gant an droug,
ar vanite

Sonjit e rankit mervel ha monet deus <
ar bed mañ

Pa zeuio Doue d'ho kelwen 'benn un
nebeut amañ

Neuze gant kalz a spont afoc'h dirak ar barner

Trist 'vo justis Doue, gwazh 'vo se d'ar pec'hour

Ar setañ a resevoc'h, a vuez pe a varv

Hag ar stad a 'n em gevoc'h, da viken a bado

C'hwi tud koz gwenn ho blev

Grit pinijenn ar rest deus ho buez

C'hwi tud yaouank mirit lezenn Doue

Araok varc'hoazh c'hwi varvo marteze

Meulomp, karomp hag adoromp

Da vezañ, o Jezus, an env, an douar, [?]

ar mor, ar sakramant adoret deus an aoter

Da james o ma Jesus dous ha mad

Roit deomp holl bep a varv mad

Peoc'h ha yec'hed d'ar gompagnunez

D'an anaon paour ar silvidigezh

Peoc'h Doue d'ar re vew, repoz vad d'ar re varv

Deomp hon unan pa vefomp marv

Doue da vezañ ganeomp

Ha ni da vezañ gantan 'hed an eternite

Doue hag ar Werc'hez

D'hon pardonin ha da pardonin an holl anaon

Amen ».

Une chanson sur le thème du lin

Pour l'exposition "Tissons des liens autour de notre territoire" présentée début juin à la Maison des Toiles de Saint-Thélo, Annais

Laudren, stagiaire au Centre Marc-Le-Bris, a collecté de nombreux documents sur le thème du lin et de la vie d'autrefois sur le canton d'Uzel. Elle n'a cependant pu trouver qu'une seule chanson (avec celle du Rouet de Botherel !)

consacrée à ce sujet : "La Chanson du Tisserand", retranscrite ci-dessous. Peut-être en connaissez-vous d'autres ? Alors, n'hésitez pas à nous les communiquer afin d'enrichir encore le fonds de chansons de Dastum.

La Chanson du Tisserand

Le tisserand dès l'aube se démène
Tout en croisant la trame avec la laine
Comment dit-il pourai-je fuir la gêne ?
Et tipe tape et tipetape
Un fil cassé, du temps perdu
Comment pourai-je avoir mon dû
Iroun Lanla
En poussant la navette le beau temps viendra

Dans sa chaumière ou dans la grande usine
Il a toujours Misère pour voisine
Même aux jours gras bien maigre est sa cuisine
Et tipe tape et tipetape
Est-il trop gros, est-il trop fin
Et les petits pleurant la faim
Iroun Lanla
En poussant la navette le beau temps viendra

Il peut tisser velours, coton ou laine
Pour le dimanche ou bien pour la semaine
Il a beau faire, il est toujours en peine
Et tipe tape et tipetape
Et couché tard, levé matin

Ourdis la toile ou le satin
Iroun lanla
En poussant la navette le beau temps viendra

Le tisserand malgré sa malechance
Sait bien pourtant que le printemps s'avance,
Et dans son cœur tréaille une espérance
Et tipe tape et tipetape
Au dur tapage des métiers,
L'esprit voyage volontiers,
Iroun Lanla
En poussant la navette le beau temps viendra.

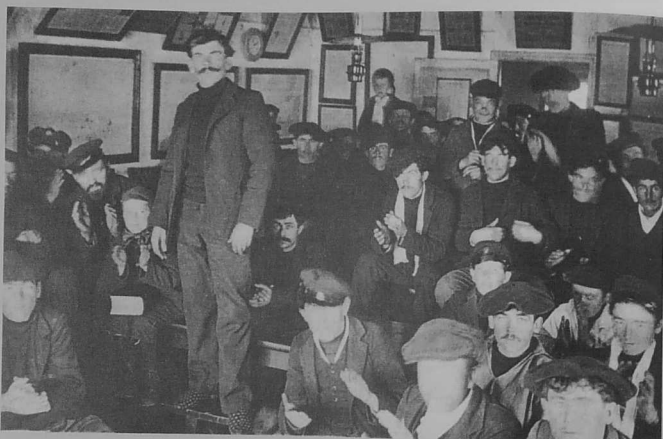
Non pour lui seul mais bien pour tous ses frères,
Les mort-de-faim, les gueuses, les pauvres hères,
Se levera l'aurore qu'il espère
Et tipe tape et tipe tape
Entends bruire la Cité
Ou l'on travaille en liberté
Iroun Lanla
En poussant la navette
Le beau temps viendra

Jean le Pottier
(Chanson apprise à l'école)

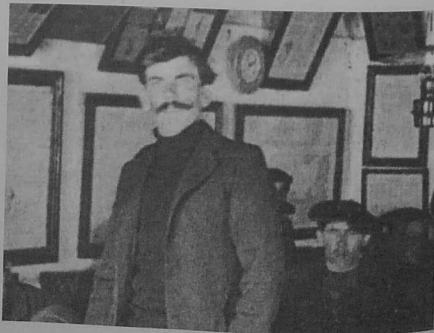


342. - Les petits métiers populaires
Tisserands Bretons

Découvrir la photothèque de Dastum



A l'Abri du Marin de Douarnenez, au tout début du XXe siècle, les "jours de bonnes chansons" font salle comble. Mais quelles sont donc ces chansons que l'on y interprète ou que l'on y écoute ? Étaient-elles parfois accompagnées par des instruments ? Et qui est ce marin-chanteur, interprète d'une gaudriole ? Toutes vos informations sont utiles pour nous aider à légendrer nos photos ! (Voir aussi photo p. 17)



Actualité discographique

AVRIL-MAI 2004

■ Baron, Jean & Epinette, Georges

War roudoù en Arboulet
Dastum, DAS 146
(Dist. Coop Breizh)
[Bostou/bombardé rouennetais]

■ **C'est à Bovel il y a...**
Epile, ELP 002
[Chant gallo, reediton]

■ **Chants de Marins, vol. 1, l'anthologie**
Coop Breizh, CD 950
(Dist. Coop Breizh)
[Compilation Chants de marins]

■ **Ar Gourenerien-Vie d'lutteurs**
Dastum Bro-Dreger, EST03
(Dist. Dastum Bro-Dreger)
[Encyclopédie sonore du Trégor]

■ Hopkins, David

Parallel Horizons
Rikou Soner, RSCD 261
(Dist. Keltia Musique)
[Groupe de concert]

■ **Noz Paris-Breizh**
De Bretagne et d'ailleurs, CDBP 01
(Dist. Coop Breizh)
[Groupes de fest-noz de la région parisienne]

■ Quatre Jean (Les)

A Nantes la grande ville
Ed. A. Pennec, CAP 22
(Dist. L'Autre Distribution)
[Chant de Haute-Bretagne]

■ Skolvan

Live in Italia
Keltia Musique, KMCD 150
(Dist. Keltia Musique)
[Groupe de fest-noz]
Double CD Live

■ Bagad Kemper

Sud-ar Su
Keltia Musique, KMCD 151
(Dist. Keltia Musique)
[Bagad]

■ Bagadoù

Concours de Brest 2004
BAS
(Dist. BAS)
2 versions : CD et DVD
[Bagadoù]

■ Cent Z'escales

Mâles de mer
Autoproduction, VOC 089
(Dist. Coop Breizh)
[Chants de marins]

■ Follenn

D'un bout à l'autre
Autoproduction, FOL 05
(Dist. Coop Breizh)
[Groupe de fest-noz]

■ Genty, Alain

Une petite lanterne
Salina Musique, KMCD 152
(Dist. Keltia Musique)
[Groupe de concert]

■ Hamon-Martin Quintet

L'habit de plume
Coop Breizh, CD 953
(Dist. Coop Breizh)
[Fest-noz, Haute-Bretagne]

■ Kej

Nanou
Meridien Prod., Mer01
[Rencontre Bretagne-Afrique]

■ Lemaitre, Ch.
& Le Cornoux, J.-P.

Affinités
Rikou Soner, RSCD 262
(Dist. Keltia Musique)
[Duo violon-piano]

■ Martinez, Leal

L'oiseau sauvage, l'essentiel
Zentram Prod., MLM 09
(Dist. Coop Breizh)
[Chansons]

■ Mouezh Paotred Breizh

Dre ar bed...
Autoproduction, MPB0504
(Dist. Coop Breizh)
[Chorale]

■ Plantec

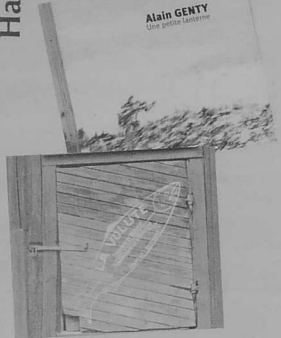
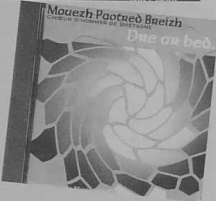
Reverzhi
Gréon Music, 579 752-2
(Dist. EMI)
[Groupe de fest-noz]

■ Sonerien Du

Puzzle 2
FOG Production, FOG 009
(Dist. Coop Breizh)
CD + DVD
[Groupe de fest-noz]

Goul'hen Malmou
Christian Morvan

bretagne.discographie@wanadoo.fr



La Volute

Fabrique de musique traditionnelle québécoise
*Coprod. La Volute & Co/Le label
 Dist. : L'autre Distribution*

Pas de prétentions avant-gardistes dans ce disque mais du solide, du nature, de la fête, du rythme... comme savent le proposer nos joyeux cousins de Gaspésie. Autour du chant et de l'accordeon de Sylvain Fournier, le fondateur québécois du groupe vers 1980, se rejoignent et s'entremêlent le violon de Pierriek Lemou, la guitare de Philippe Le Gallou et la contrebasse de Pierre Sergent. Fonds traditionnel et compositions récentes cohabitent avec bonheur dans un opus qui prouve toute la vitalité et la continuité de cette musique qui en devient intemporelle à force d'être toujours actuelle. Rien que de la joie et de la bonne humeur !

Jacal

Kerig Productions

Né de la rencontre du duo clarinette-accordeon composé d'Yves Leblanc et Mike James et d'un couple de sonneurs, Jacal propose ici un tour de Bretagne de la danse, ni plus, ni moins original que bien d'autres, sans autre prétention justement que de faire danser. Même si c'est voulu, on peut cependant regretter que Jacal pousse le dépouillement orchestral jusqu'à l'indigence

Mouezh Paotred Breizh

*Dre ar Bed
 Dist. Coop Breizh*

Du répertoire breton à celui de Pologne, en passant par les Etats-Unis ou le Pays de Galles, c'est un véritable patchwork chanté, reflet de ses pérégrinations à travers le monde, que le *male voices choir* de Bretagne dirigé par Jean-Marie Airault, offre sur ce

CD. Belle qualité des harmonisations et des voix, mais on n'atteint pas encore la grosse émotion que dégagent les meilleurs ensembles gallois.

Gwenaél Kerléo

*Yelen
 Coop Breizh*

La jaquette de ce CD annonce que la composition originale de l'artiste en trois tableaux pour harpe celtique et voix nous « conte un voyage imprégné des beautés de l'Aulne maritime et sauvage ». Il doit s'agir de beautés sacrément tranquilles et l'Aulne n'a manifestement jamais connu qu'un cours bien serein, tant ce disque inspire au mieux la quiétude et la méditation, et au pire la somnolence et la torpeur. Mais si on aime, on ne dort pas !

Bagad Kemper

*Sud - Ar Su
 Keltia Musique*

Décidément, ce Bagad Kemper, ce n'est quand même pas rien ! Après un *Alezz 1za* d'excellente mémoire, la formation quimpéroise revient sur scène avec une nouvelle proposition qui ne le cède en rien en qualité à la précédente. Pourtant, c'est un voyage bien différent dans l'inspiration et la couleur qu'elle nous offre ici, montrant par là que ce bagad est aussi à l'aise dans le recueillement que dans l'exubérance festive. Cap sur le sud, le Grand Sud, un sud un peu mythique, celui de la fête, du rythme, du soleil, du Mexique à la Galice, du Brésil à la Castille. Ce Sud est d'ailleurs tellement hospitalier qu'il accepte volontiers que le Bagad Kemper y situe quelques-unes de ses escalas en Cornouaille ou en Pays faneh et pourlet ! Si on exclut ces quelques errements géographiques, force est de constater qu'il s'agit du mariage probable-



ment le plus réussi qu'il ait été donné d'entendre entre un bagad en pleine maîtrise et une section de cuivres et de percussions latino-jazzy - sans oublier les belles lignes de basse de Erwan Volant -, superbement mis en valeur par une prise de son sans faille. Ce n'était pas si facile ; l'idée convenue que l'on se fait du bagad fait qu'on peine à imaginer qu'il puisse interpréter avec bonheur des répertoires et des orchestrations venues d'un autre univers musical. Le contraire est maintenant démontré de la plus belle des manières.

Jacques Michenaud

Plantec

*Créon Music
 Dist. EMI Music France*

C'est bien fait, c'est propre, c'est en place, c'est maîtrisé. Peut-être trop : l'émotion n'est pas vraiment au rendez-vous, on ne ressent pas la folie que dégageait parfois - pas toujours - Ar Re Yaouank en son temps. Pourtant c'est prometteur, pour peu que ces quatre jeunes musiciens (binioù, bombarde, guitare, basse) échappent à leurs influences et consentent à vraiment se lâcher.

Alain Genty

*Une petite lanterne
 Keltia Musique*

Une nouvelle fois, l'incontournable bassiste-guitariste-claviériste de la musique bretonne et celtique contemporaine retrouve ses vieux (éternels ?) complices - Patrick et Jacky Molard, ainsi que Jean-Michel Veillon, entre autres - pour des compositions sans réelle surprise par rapport au passé, mais d'une perfection de conception et d'interprétation qui fait presque froid dans le dos ! Un modèle pour les jeunes musiciens d'aujourd'hui que l'on se prend à rêver que l'artiste invite plus souvent. Il y gagnerait en folie, et eux en rigueur et invention maîtrisée.

Daniel Le Noan

Rojou-du

22810 Plougonver
 Plougonver

Tél./Pgz 02 96 21 62 66

Facteur d'anches

*pour binious et bombardes.
 Oberour lanchnennou evit
 binjawou ha bombardoù.*

Lamour

*Shamans of Brittany
 BNC Productions*

Pascal Lamour occupe une place plutôt originale dans le spectre musical breton. Sonneur traditionnel accompli, bretonnant vannetais, auteur-compositeur,



avec en plus un petit faible pour les machines électro qui le conduit à nous proposer un nouveau CD pas facile à classer mais qu'on pourrait imaginer issu d'un improbable croisement entre le Roland Becker du Roué Stevan, le Denez Prigent de Irv, et Kohann, le groupe de trip hop vannetais. Il est clair qu'il ne s'agit pas là d'un disque de musique bretonne à proprement parler, même si les références au patrimoine oral et musical sont nombreuses : on y verra plutôt une avancée intéressante sur la piste d'une musique électronique actuelle qui intégrerait tout naturellement langue et mythes bretons. A suivre...

Jacques Michenaud

Bep daou viz, du-se Tous les deux mois, chez vous

Les dates des fest-noz, stages, veillées, festivals, concours...
Des interviews des acteurs de la musique bretonne d'aujourd'hui : musiciens, chanteurs, associations...
Des articles sur les recherches en cours en matière de musique et de chant traditionnels
Des reportages sur les événements marquants passés et à venir
Un regard sur les parutions les plus récentes

Deiziadoù festoù-noz, stajoù, beilhadegoù, kenstrivadegoù, gouelioù...
Pennadoù-kaoz gant obererien sonerezh Breizh a-vremañ : sonerien, kanerien, kevredigezhioù...
Pennadoù war enklaskoù war ar stern a-zivout sonerezh ha kan hengounel
Kelskridoù diwar-benn an darvoudoù heverk tremenet ha da zont
Ur sell war an embann nevez



Koumanantit ! Abonnez-vous !

6 numéros / 6 niverenn
21 € (27 € pour l'étranger / estrenvro)
Vos coordonnées sur papier libre
Kasit ho chomlec'h dre lizher
Cheque à l'ordre de Dastum
Ur chekenn war anv Dastum



Le disque des 30 ans de Dastum est offert aux nouveaux abonnés

Pladenn 30 vloaz Dastum profet d'ar goumananterien nevez

Musique Bretonne

N° 185 (bimestriel/daouviak)
JUILLET/AOÛT - GOÛERE/EOST
2004

Dastum - 16 rue/straed la Santé
35000 Rennes/Roazhon
Tel. : 02 99 30 91 00
Fax : 02 99 30 91 11
dastum@wanadoo.fr
www.dastum.com

N° d'impression / Niverenn voutlañ
1215 ISSN 9241 3663
N° de commission paritaire
Niverenn ar boadid korporek
0508 G 83 955

La Rédaction de Musique Bretonne est ouverte à tous. Si vous avez des propositions d'article, n'hésitez pas à nous contacter : musique.bretonne@dastum.net. Les propos des articles publiés engagent la seule responsabilité de leurs auteurs. Digor d'an holl eo ar galoudenn. M'ho peus pennadoù-skrid da ginnig, dent e darempred ganeomp, dre bostel pe dre bellgomz. Pep hini a zo lior da embann e sonj dindan e anv personel.

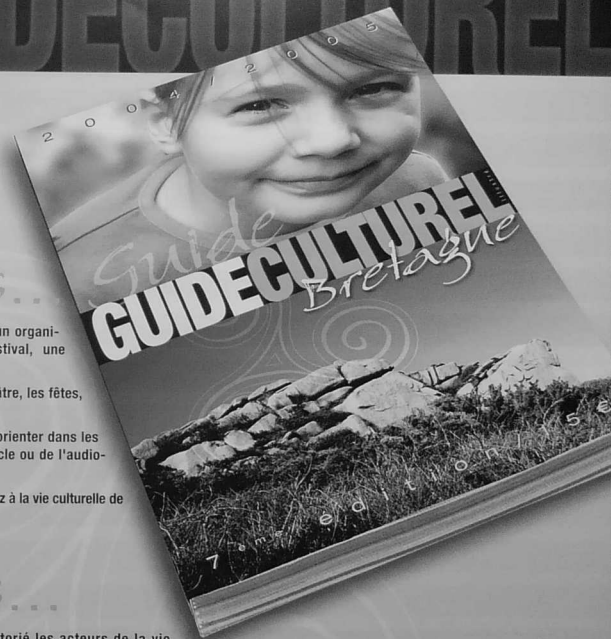
Directeur de publication
Rener an embann
Charles Quimbert
Directeur de rédaction
Rener ar skridaoz
Jacques Michenaud
Secrétaire de rédaction
Sekreterarez ar skridaoz
Caroline Le Marquer
Maquetter / Maketenn
Ikron
Imprimeur / Ti-moullañ
Atimco
Couverture / Golo
Photo de couverture :
Dominique Le Doujet

Ont collaboré à ce numéro
Kemeret o deus perzh en niverenn-mañ :

Robert Bouthillier,
Dominig Bouchaud, Julien Gornic,
Christophe Ganne, Anna Jaouen,
Bernard Lashleiz, Goul'hen Malrieu,
Armel Morgant, Christian Morvan,
Didier Quiniou.



GUIDE CULTUREL



Nous..

- Vous recherchez un organisateur pour un festival, une fête locale.
- Vous aimez le théâtre, les fêtes, les expos...
- Vous voulez vous orienter dans les métiers du spectacle ou de l'audio-visuel.
- Vous vous intéressez à la vie culturelle de votre région...

Nous...

- Nous avons répertorié les acteurs de la vie culturelle en Bretagne en collectant plus de 7600 contacts classés par thèmes, ordonnés par spécialités et divisés par départements.
- Nous vous permettons d'avoir dans un seul ouvrage un répertoire enrichi chaque année de tous les professionnels de la culture et des créateurs d'art.

Disponible sur notre site internet

www.guideculturel.bretagne.com

ou par correspondance

Pour recevoir Le "Guide Culturel Illustré Bretagne", édition 2004/2005, complétez ce bon de commande et retournez-le accompagné de votre règlement par cheque - 15 € TTC (frais d'expédition gratuits) à l'adresse indiquée ci-dessous.

Nom
Prénom
Adresse

Code postal

Ville

AD•LIB Editions - 32, boulevard Laënnec - 35000 Rennes
Tél. 02 99 67 11 44 - Fax 02 99 67 11 45

7^e édition
2004/2005
7600 contacts

Fête du Rond À St-Vincent⁵⁶ s'Oust

LES 23. 24. 25 JUILLET
2004

- Concert
- Fest-Noz / Bal Breton
- Rando & Repas chantés
- Championnats du monde de rond
- Expos ... Ciné de plein air...

Organisation - renseignements (programme détaillé sur simple demande) :
FLOG - CENTRE PER ROY - TI KENDALC'H - 56350 - ST-VINCENT/OUST
Tél. : 02 99 91 28 55 - Site. www.tikendalch.perroy.asso.fr